

No. 43

**Agosto, Setembro
e Outubro de 2008**

Portugal-Post

Correio luso-hanseático



POBREZA — ARMUT _____

EDITORIAL

3-4

-  **ZETTELKASTEN · FICHEIRO** – Kurz notiert, Verschiedenes

4-6

SCHWERPUNKTTHEMA · ARMUT

<i>Blick auf die portugiesische Gesellschaft vor 1974</i> Von Hans Blume	7-8
<i>„Wenn sie kein Brot haben, sollen sie doch Kuchen essen“!</i> Von Reiner Drees	9-12
<i>Wer das Gesicht sieht</i> Von José d'Encarnação	13-15
<i>Hunger</i> Von Luís Carvalho	15
<i>Das tägliche Brot</i> Von Henrietta Bilawer	16-17
<i>Das portugiesische „Prekariat“</i> Von Luise Albers	17
<i>Das portugiesische Prekariat und seine Folgen</i> Von Ana Couto, Maria Hilt, Óscar Silva	18-19
<i>Gefahrvolle Fangfahrt</i> Von Jürgen Schaper	20-22
<i>Hoffungslose Situation der arbeitslosen Hochschulabsolventen Portugals</i> Von N. Santos	23-26
<i>Portugal zwischen Armut und Überfluss</i> Von Thomas Fischer	26-27
<i>Der erschütterte Markt</i> Von Henrietta Bilawer	28-29
<i>Arbeit und Familie in der portugiesischen Gesellschaft</i> Von Felix Jarck	29
<i>Abenteuer – Arbeiten in Portugal</i> Von Cornelia Lind	30-31

VERSCHIEDENES

 <i>Serie: Essa nossa ditosa língua XXVIII: Land des Zischelns</i> Von Peter Koj	31-32
<i>Fado mit Sina Nossa – Im November bei uns!</i> Von Ingmar Regner	33
<i>Serie: Die schönsten Fadotexte: Acordem as Guitarras</i>	34
<i>Ausstellung „Ciklos“ von Bruno Rosalves in der Hanse-Akademie in Lübeck</i>	35
<i>Serie: Spaß mit Sprichwörtern</i>	39

INTERNES

<i>Die PHG feiert ... auf ihrer Sardinhada</i>	36
<i>Die PHG feiert ... Amálias Geburtstag</i>	37
 <i>Leserbriefe</i>	38

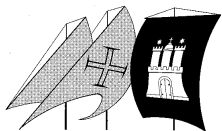
CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER

40

<i>Portugiesische Fernseh- und Radio-Programme in Hamburg</i>	19
<i>Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch</i>	12
<i>Insert: Lesung von Jörgen Bracker aus „Die Reliquien von Lissabon“</i>	22
<i>Insert: Meine Lieblings-CD, Textbeiträge für Portugal-Post Nr.44 gesucht</i>	27
<i>Insert: Lesung von Paulo Teixeira aus „Autobiografia Cautelar“</i>	38
<i>Insert: Fado mit Sina Nossa im Museum für Völkerkunde</i>	38

IMPRESSUM – www.portugal-post.de

39



Liebe Portugalfreunde,

die *nova pobreza*, die „neue Armut“, ist in letzter Zeit ein in Portugal viel diskutiertes Thema. Selbst Staatspräsident Cavaco Silva hat in seiner Rede zum 25. April warnend auf die sich verschärfenden sozialen Gegensätze im Lande hingewiesen. Einerseits gibt es in Portugal immer mehr Reiche, andererseits wächst die Zahl der Armen. Portugal, das ehemalige „Armenhaus Europas“, scheint auf den ersten Blick vom Eintritt in die EU profitiert zu haben, doch der Schein trügt.

Wir haben in dieser Ausgabe der *Portugal-Post* einige Artikel zusammengetragen, die verschiedene Aspekte dieses Problems behandeln. Reiner Drees liefert uns Basisinformationen zu dem Thema „Armut“ im allgemeinen und „Armut in Portugal“ im besonderen. Über die „klassische“ Armut, die früher vor allem in den ländlichen Gebieten von Trás-os-Montes und dem Alentejo herrschte, informiert uns Hans Blume. Jürgen Schaper erzählt uns die Geschichte eines armen Fischers von der Insel Madeira. In einem kleinen Artikel führt uns Luís Carvalho in das Thema „Hunger“ ein und die Journalistin Henrietta Bilawer schildert den engagierten Kampf der *bancos alimentares* (Armenküchen). In einem weiteren Artikel untersucht sie die wirtschaftlichen Ursachen für dieses Elend.

Die ökonomischen Probleme führen in Portugal verstärkt zur Bildung einer neuen Form des Proletariats, dem „Prekariat“. Darüber berichten Ana Couto, Luise Albers, Maria Hilt und Óscar Silva. Und wie das Beispiel des Jungakademikers Nuno Santos zeigt, der vor einiger Zeit auf der Suche nach Arbeit in Hamburg auftauchte, schützt auch ein Studium nicht vor erfolgloser Jobsuche. Im Umfeld der Umwälzungen in Gesellschaft und Beruf haben sich eine Reihe neuer Begriffe und Bezeichnungen herausgebildet, die uns Prof. José d'Encarnação (Coimbra und Cascais) vorstellt und erläutert. Dass die immer größere Öffnung der sozialen Schere in Portugal auch von der deutschsprachigen Presse registriert wird, zeigt der Artikel von Thomas Fischer, der uns von der *Neuen Zürcher Zeitung* freundlicherweise zum Nachdruck überlassen wurde.

Schließlich berichten wir noch aus der weiblichen portugiesischen Arbeitswelt: mit den Problemen der berufstätigen portugiesischen Frau beschäftigt sich Felix Jarck, und die Situation einer in Portugal tätigen deutschen Krankenschwester ist das Thema von Cornelia Lind. Neben all diesen Artikeln zum Thema „Armut“ finden Sie

Caros amigos de Portugal,

Ultimamente muito se tem falado na nova pobreza em Portugal. O próprio Presidente da República Cavaco Silva, no seu discurso do 25 de Abril, alertou para as crescentes desigualdades sociais do País. Há cada vez mais novos ricos, por um lado, e cada vez mais novos pobres, por outro. Portugal, a antiga casa dos pobres da Europa, parece ter ganho com a entrada na União Europeia. Mas as aparências iludem ...

Nesta edição reunimos alguns artigos que abordam vários aspectos desse problema. Reiner Drees fornece-nos informações básicas sobre a pobreza em geral e, em particular, sobre a pobreza em Portugal. Sobre a pobreza “clássica” que grassava sobretudo nos meios rurais de Trás-os-Montes e do Alentejo informa-nos Hans Blume. Jürgen Schaper conta a história de um pobre pescador madeirense. A fome é tema de um pequeno artigo de Luís Carvalho. E Henrietta Bilawer mostra como os bancos alimentares travam uma luta renhida contra a fome. Num outro artigo, a jornalista debruça-se sobre as razões económicas dessa penúria.

As dificuldades económicas resultam numa nova forma de proletariado, o chamado precariado, assunto abordado por Luise Albers, Ana Couto, Maria Hilt e Óscar Silva. E como nos explica o jovem académico Nuno Santos, que passou por Hamburgo em busca de emprego, o facto de se ser licenciado não previne dificuldades de emprego. Há uma série de novos termos técnicos ligados a esses fenómenos sociais e laboriais que nos são explicados pelo professor José d'Encarnação (Coimbra e Cascais). Aliás, as desigualdades sociais em Portugal não passam despercebidas à imprensa de expressão alemã, como mostra o artigo de Thomas Fischer, que nos foi graciosamente cedido pela Neue Zürcher Zeitung.

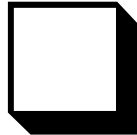
Finalmente são-nos apresentados dois aspectos do mundo de trabalho: os problemas com os quais se debate a mulher portuguesa (Felix Jarck) e a situação de uma enfermeira estrangeira a trabalhar em Portugal (Cornelia Lind). Oxalá os artigos relacionados com o tema central, tal como as colunas do costume vos proporcionem uma leitura estimulante. A próxima edição terá como tema central a música de Portugal. Enviem-nos uma pequena apresentação do vosso CD ou LP predilecto para ser publicada numa edição deveras interactiva.

A REDACÇÃO

auch Beiträge zu unseren üblichen Kolumnen. Zusammen mögen Sie Ihnen eine anregende Lektüre vermitteln. Das Zentralthema der nächsten *Portugal-Post* soll die portugiesische Musik sein. Bitte schicken Sie uns eine kleine Beschreibung Ihrer Lieblings-CD oder -Platte zu, damit es eine wirklich interaktive Ausgabe wird.

DIE REDAKTION

ZETTELKASTEN FICHEIRO



FADO-ABEND

Dass Freitag der 13. nicht unbedingt ein Unglückstag sein muss, wurde durch den Fado-Abend im Museum für Völkerkunde bestätigt, sicherlich auch weil der 13. Juni der Tag des *Santo António* ist, des Schutzheiligen Lissabons, der Hauptstadt des Fado. Vor den Paneelen mit Szenen aus dem Leben dieses Heiligen wirkten die Hamburger Fado-Heiligen Maria Lurdes Rodrigues, Maria do Carmo und Henrique Marcelino ihre Wunder. Begleitet von den aus Lissabon eingeflogenen Künstlern Sidónio Pereira an der exzellenten portugiesischen Gitarre und an der Bassgitarre der ebenfalls Fado singende Eduardo Silva. Ausverkaufter Saal, ein begeistertes Publikum. Glückwunsch an den *Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa*, der dieses Konzert angeschoben hat, an den portugiesischen Generalkonsul, der die über 200 Gäste in der Pause zu einem Gläschen Portwein mit *pastéis de nata* einlud, und vor allem an unser Mitglied Helge Dankwarth für die perfekte Organisation des Konzerts.

SINA NOSSA IN HAMBURG

Sina Nossa ist eine Gruppe junger portugiesischer Musikanten aus Nordrhein-Westfalen, deren Musik sich durch großen Abwechslungsreichtum auszeichnet. Sie reicht vom echten Fado bis zu Klängen, die von südamerikanischer Musik und vom Jazz inspiriert sind. Nach erfolgreichen Auftritten in Deutschland und im Ausland werden sie am 8. November zum ersten Mal in Hamburg gastieren (Museum für Völkerkunde). Ingmar Regner, der sie vor kurzem bei ihrem Konzert in Essen erlebt hat (siehe S. 33 dieser Ausgabe), hat die Organisation des Hamburger Konzerts übernommen.

DIE PHG UND DIE EM

Zweifellos hat uns die portugiesische Mannschaft mit ihrem attraktiven Fußball entzückt. Schade jedoch, dass sie gleich im ersten Ausscheidungsspiel am 19. Juni auf eine wunderschön erwachte deutsche Mannschaft treffen musste. Die PHG hat zu dem Spiel einen kleinen Beitrag geleistet, indem sie dem NDR bei der Suche nach einem deutsch-portugiesischen Paar behilflich war. So



Titel: Bettler
aus Trás-os-Montes

NOITE DE FADO

Que uma sexta-feira, dia 13, não traz necessariamente azar, foi provado pela Noite de Fado no Museum für Völkerkunde na Rothenbaumchaussee, de certo por se tratar de 13 de Junho, dia de Santo António, santo padroeiro de Lisboa, a capital do fado. Perante os painéis desse santo, os nossos santos da casa, as fadistas Maria Lurdes Rodrigues e Maria do Carmo, tal como o fadista Henrique Marcelino, fizeram dos seus milagres. Foram acompanhados por artistas convidados de Lisboa, o excelente guitarra portuguesa Sidónio Pereira e o viola baixo e também fadista Eduardo Silva. Público ao rubro, lotação esgotada. Estão de parabéns o Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa, que teve a ideia do concerto, o Cônsul-Geral de Portugal que, muito simpaticamente, convidou os mais de 200 visitantes a tomar um porto de honra no intervalo e, sobretudo, o nosso sócio Helge Dankwarth pela excelente organização do concerto.

SINA NOSSA EM HAMBURGO

Sina Nossa é um grupo musical de jovens portugueses radicados na Renânia do Norte e Vestefália. A sua música prima por grande imaginação e diversificação. Vai desde o fado castiço até à música inspirada pelos sons sul-americanos e pelo jazz. Após os seus triunfos em toda a Alemanha e no estrangeiro, Sina Nossa vai actuar a 8 de Novembro pela primeira vez em Hamburgo (Museum für Völkerkunde). O nosso sócio Ingmar Regner, que assistiu a um concerto do grupo em Essen (veja p.33 desta edição), incumbiu-se da organização.

A PHG

E O CAMPEONATO EUROPEU DE FUTEBOL

Não há dúvida! A equipa portuguesa encantou-nos com um futebol atractivo. Pena ter de enfrentar, logo na primeira eliminatória, a 19 de Junho, uma equipa alemã milagrosamente ressuscitada. A nossa associação contribuiu para o encontro, ajudando o NDR a apresentar, no seu programa

konnte man um 14 Uhr desselben Tages unsere Mitglieder Salomé und Frederik Pohl auf dem Bildschirm erleben, wie sie in einem gestellten Streitgespräch die Qualitäten der beiden Mannschaften diskutierten. Nicht dabei fehlen durfte ihr Sohn Paulinho, Titelheld unserer letzten *Portugal-Post*. Schon 2 Tage vorher hatte er die *Ronda* im *Restaurante Estoril* durch seine Anwesenheit entzückt.

UND DAS GROBE FINALE MIT SARDINHADA

Am Tag des Endspiels trafen sich gut 100 Leute zu einem lockeren Aufwärmtraining auf dem schönen Gelände der Freiwilligen Feuerwehr von Tötensen/Rosengarten. Dort feierten sie die schon traditionelle *Sardinhada* unserer Gesellschaft, wie üblich bei strahlendem Sonnenschein. In einer einladenden Umgebung mit den Dekorationen von D. Odete und der Musik von Sr. Gabriel und Sr. António genossen die Anwesenden die lecker gegrillten Sardinen und Fleischwaren, dazu die liebevoll von Ursula Lehmann geschnittenen Salate und die leckeren (Mais)Brote von D. Fernanda von der *Pastelaria Caravela*. Absolute Spitze waren die großen fetten Sardinen, die nach Aussage unseres Freundes António Rapaz aus Peniche „besser waren als die, die ich vor kurzem in Lissabon gegessen habe“. Unser Dank an alle, die zum Erfolg dieses Festes beigetragen haben, besonders an Ulrich Decker, den für die Organisation Verantwortlichen.

7. TREFFEN DER JUNGEN PHG

IN DER PASTELARIA O DAVID (GRINDELHOF)

Am Samstag, dem 12. April, fand das bereits 7. Treffen der Jungen PHG statt, das zweite Ostertreffen. Über ein reges Erscheinen konnten wir uns diesmal wieder sehr freuen, wir hatten einen wirklich netten Abend. Die deutsch-portugiesische *Juventude* mit wieder zwei neuen Gesichtern hatte Gelegenheit, Kontakte zu knüpfen. 21 Personen waren gekommen (10 Portugiesen und 11 Deutsche). Salomé und Frederik hatten zum ersten Mal ihren kleinen Sohn Paulo und Christine Steinberg ihre 10-jährige Tochter mitgebracht. Wirt David beköstigte die Gäste mit lecker paniertem Fisch mit *salada russa* und *carne assada* und *cubos de batata*. Die Tische waren mit portugiesischen Ostermandeln geschmückt. Es wurden weitere Vorschläge für Aktivitäten für das zweite Halbjahr 2008 per Handzettel angefragt. Der Vorschlag, im Stadtpark zu grillen, fand die meiste Zustimmung. Er wird voraussichtlich im August stattfinden. Wer Ideen für weitere Treffen hat, kann sich gerne unter: aktionjungephg@googlemail.com melden.

BESUCH AUS PORTO

Zwischen dem 19. und 26. Juli besuchte eine Gruppe von Studenten des Deutschkurses der Universität Porto (FLUP) die Städte Hamburg und Berlin. Die Gruppe wurde geleitet von ihrer Dozentin, PHG-Mitglied Susanne Munz. Am 20. Juli führte sie Dr. Peter Koj durch das portugiesische Hamburg. Am Abend traf man sich dann mit Vertretern der Jungen PHG im Restaurant *Aquário* zum

televisivo da mesma tarde, um casal luso-alemão. Assim apareceram no ecrã, às 14 horas, os nossos sócios Salomé e Frederik Pohl a discutir, numa disputa fictícia, o valor das duas equipas. E quem não podia faltar era o filho, o Paulinho, capa da Portugal-Post 42 e que, dois dias antes, já tinha agraciado, com a sua presença, a ronda dos restaurantes no Estoril.

E A GRANDE

FINAL COM SARDINHADA

À laia de treino de aquecimento, encontraram-se, no dia da final do campeonato europeu, mais de cem pessoas no bonito recinto dos Bombeiros Voluntários de Tötensen/Rosengarten. Aí festejaram a já tradicional sardinhada da nossa associação, mais uma vez sob um sol radiante. Num ambiente convidativo, abrilhantado pelas decorações da Senhora D. Odete e pela música dos Senhores Gabriel e António, os convidados deliciaram-se com as carnes e sardinhas assadas, acompanhadas pelas saladas preparadas pela Ursula Lehmann e pela broa gostosa da Senhora D. Fernanda (Caravela). Vedetas foram as sardinhas graúdas e gordas, "melhores do que as comi há pouco em Lisboa", como frisou o nosso sócio de Peniche, António Rapaz. Estão de parabéns todos os que contribuíram para o êxito desse evento, sobretudo Ulrich Decker, o responsável pela organização.

7º ENCONTRO

DA PHG JOVEM

A 12 de Abril teve lugar o 7º encontro da PHG Jovem. Foi, ao mesmo tempo, o segundo encontro por ocasião da Páscoa. Desta vez foi na pastelaria David(Grindelhof). O dono tinha carinhosamente decorado as mesas com amêndoas de Páscoa. Os 21 participantes (dez portugueses, onze alemães), entre eles duas novas caras, deliciaram-se com os dois pratos (peixe panado com salada russa e carne assada com cubos de batata frita). Salomé e Frederik trouxeram, pela primeira vez, o seu filho Paulo e Christine Steinberg, a sua filha de 10 anos. Num âmbito de convivência simpática foram discutidas as sugestões entregues em Janeiro para outros encontros deste ano. Maior apoio granjeou a de uma sardinhada no Stadtpark, que deve ter lugar em Agosto. Outras ideias são bem-vindas através do endereço electrónico aktionjungephg@googlemail.com.

UMA VISITA DO PORTO

Entre 19 e 26 de Julho, um grupo de estudantes do Curso Livre de Alemão na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) visitou as cidades de Hamburgo e Berlim. O grupo foi guiado pela professora, a nossa sócia Susanne Munz. A 20 de Julho deram uma volta com Peter Koj pelo Hamburgo luso, tendo-se encontrado à noite com representantes da PHG Jovem no restaurante Aquário, para jantarem e trocarem impressões.

AS RELÍQUIAS DE LISBOA

De momento, o nosso sócio Jörgen Bracker, autor do recém-publicado livro Die Reliquien von Lissabon. Störtebekers Vermächtnis, não tem mãos a medir. Pede-se

gemeinsamen Essen und Erfahrungsaustausch.

DIE RELIQUIEN VON LISSABON

Unser Mitglied Jörgen Bracker, Autor des soeben erschienenen Buches *Die Reliquien von Lissabon*, kann im Moment nicht über Langeweile klagen. Allenthalben wird nach ihm verlangt, damit er Auszüge aus seinem Roman liest, in dem es um ein faszinierendes Kapitel der portugiesisch-hanseatischen Geschichte geht. Da möchte die PHG natürlich nicht zurückstehen. Wir haben Donnerstag, den 30. Oktober, für eine Lesung im Kulturhaus Eppendorf vereinbart. Beginn: 19:30 Uhr. Der Eintritt ist für PHG-Mitglieder frei.

NEUERÖFFNUNG

DER GALERIE AVENIDA PAULISTA

Mitten im Portugiesenviertel, direkt neben dem Restaurant *A Varina*, ist am 27. Juni die Galerie *Avenida Paulista* mit brasilianischen Design-Artikeln eröffnet worden. Für die in São Paulo aufgewachsene Galeristin Annette Kiener ist dies nicht nur ein Ort, um ihr Heimweh zu stillen, sondern um neue Ideen und Initiativen aus Brasilien vorzustellen (*There is a lot more than soccer in Brasil*). *Avenida Paulista*, Karpfangerstr. 18, geöffnet Di-Sa ab 11:30 Uhr. Tel. 79 69 33 63. www.av-paulista.de

AUF DEN SPUREN DER

PORTUGIESISCHEN VERGANGENHEIT HARBURG

Unser Freund Dieter Reinicke hat im Treppenhaus der *KulturWerkstatt Harburg* (Kanalplatz 6) eine Inschrift entdeckt, die auf eine portugiesische Präsenz in Harburg noch zu Zeiten der Monarchie (bis 1910) zurückgeht: *Königlich-Portugiesisches Vize-Konsulat*. Wir geben die Information gerne weiter, vielleicht möchte jemand ihr nachgehen, um unsere Leser zu informieren.

IBERISCHE SYMBIOSE

José Saramago (*Das steinerne Floß*) hätte seine Freude dran: Die Kantine der *Casa de España e.V.* am Neuhöfer Damm 117, 21107 Hamburg, wird seit einem guten Jahr von dem portugiesischen Ehepaar D. Graça und Sr. Esdrubal geführt. Seitdem ist nicht nur das Essen portugiesischer Provenienz, gelegentlich auch das Kulturprogramm, wie der Fado-Abend am 12. April mit der Gruppe *Gerações*, die schon am 14. Oktober 2006 im Museum für Völkerkunde anlässlich der Feier zum 10-jährigen Bestehen der PHG aufgetreten ist.

DEUTSCHER PFARRER

VERABSCHIEDET SICH VON LISSABON

Stefan Welz ist nach 6-jähriger Tätigkeit an der Deutschen Evangelischen Kirche in Lissabon (DEKL) in seine deutsche Heimat (Oldenburg) zurückgekehrt. Bis zur Ankunft seines Nachfolgers im kommenden Februar übernimmt der bereits pensionierte Pastor Gerhard Kuppler die Funktionen von Stefan Welz, der von seinen Lissabonner Gemeindemitgliedern sicher sehr vermisst werden wird.

a sua presença em vários sítios, onde leia trechos desse romance que cobre um capítulo fascinante da história luso-hanseática. Claro que a nossa associação não se quer fazer rogada. Combinámos 5ª feira, 30 de Outubro, para uma leitura do autor no Kulturhaus Eppendorf, com início às 19:30 horas. A entrada para os nossos sócios é gratuita.

ABRIU A GALERIA

AVENIDA PAULISTA

Em pleno "bairro português", mesmo ao lado do restaurante *A Varina*, abriu a 27 de Junho a galeria brasileira de design *Avenida Paulista*. Para a dona, Annette Kiener, que cresceu em São Paulo, não é só um lugar para matar saudades, mas para apresentar novas ideias e iniciativas vindas do Brasil (*"There is a lot more than soccer in Brasil"*). *Avenida Paulista*, Karpfangerstr. 18, aberta de 3ª a sábado, a partir das 11h.30. Tel. 79 69 33 63. www.av-paulista.de

À DESCOBERTA

DO PASSADO LUSO EM HARBURG

O nosso amigo Dieter Reinicke descobriu, na escadaria da *KulturWerkstatt Harburg* (Kanalplatz 6), uma inscrição que sinaliza uma presença portuguesa em Harburg que data ainda dos tempos da monarquia: *Königlich-Portugiesisches Vizekonsulat*. Aqui fica a informação para quem queira aprofundar o assunto, para depois informar os nossos leitores.

SIMBIOSE IBÉRICA

José Saramago (*A Jangada da Pedra*) ficaria muito contente: a cantina da *Casa de España e.V.* no Neuhöfer Damm 117, 21107 Hamburg, é gerida, desde há um ano, por um casal português, D. Graça e Sr. Esdrúbal. Desde então, a comida é portuguesa. E, às vezes, também as actividades, tal como a noite de fado a 12 de Abril com o grupo *Gerações*, que abrilhantou também a festa do 10º aniversário da nossa associação no Museum für Völkerkunde (14/10/2006).

PASTOR ALEMÃO

DESPEDE-SE DE LISBOA

Após 6 anos como pastor da Igreja Evangélica Alemã em Lisboa, Stefan Welz regressou com a família para a sua terra na Alemanha (Oldenburg). Até à chegada do seu sucessor, em Fevereiro de 2009, o pastor aposentado Gerhard Kuppler desempenhará as funções de Stefan Welz, que deixa muitas saudades entre os seus paroquianos.

Spaß mit Sprichwörtern

Lösungen Soluções

1E · 2B · 3J · 4A · 5H · 6D · 7C · 8G · 9I · 10F

BLICK AUF DIE PORTUGIESISCHE GESELLSCHAFT VOR 1974 AM BEISPIEL VON TRÁS-OS-MONTES UND ALENTEJO

VON HANS BLUME*

Vor dem 25. April 1974 herrschte in Portugal ein ausgeprägtes Stadt-Land-Gefälle. Nirgendwo innerhalb der damaligen EWG, zu der Portugal nicht zählte, gab es Zustände wie in den besonders unterentwickelten Provinzen Trás-os-Montes im Norden und Alentejo im Süden.

DIE WELT DER BERGBAUERN VOR 1974 AM BEISPIEL DER SERRA DO BARROSO IM NORDWESTEN VON TRÁS-OS-MONTES

Klassen wie die Industriegesellschaft kannte die in sich geschlossene Bergbauerngesellschaft nicht. Die Familie, zugleich Lebens- und Arbeitsgemeinschaft, trug die bäuerliche Wirtschaft. Die bescheidene Viehzucht (Kühe, Ziegen, Schafe, Schweine) und der mühsame Ackerbau (Roggen, Mais, Kartoffeln und Heu) dienten fast ausschließlich der Selbstversorgung. Der Bodenbesitz eines Familienbetriebs umfasste im Durchschnitt 3 bis 15 Hektar. Es gab keinen technischen Fortschritt; der Pflug war der gleiche wie vor 2000 Jahren. Die Familie verbrauchte, was sie erzeugte – ohne fremde Arbeitskräfte, die sie nicht

bezahlen konnte. Nachbarschaftshilfe auf Gegenseitigkeit war ein ebenso selbstverständlicher wie existenznotwendiger Brauch, vor allem bei der Ernte und beim Weiden des Viehs, das viele Kilometer vom Dorf hinausgetrieben und gehütet wurde (auch von Alten und Jugendlichen).

Es gab Besitz- und Einkommensunterschiede, doch lassen sich „Reiche“ weit schwerer ausmachen als Arme, Kranke, Alte. Nicht Reichtum und Armut, sondern Arbeit und Armut prägten die Dorfgesellschaft. Man unterschied zwischen den eigentlichen Bergbauern, den *lavradores* (wörtlich: Pflügern), und den Tagelöhnern, den *cabaneiros* (von *cabana*: Hütte). Diese lebten als besitzlose Landarbeiter; ihr Lohn bestand aus Nahrungsmitteln oder selten etwas Geld. Sie hausten mehr schlecht als recht in primitiven Hütten oder Strohschobern. Sie besaßen keine Kleider zum Wechseln; ihre Kinder liefen oft barfuß und in Lumpen umher. Im Winter waren die Tagelöhner-

Foto unten:

Bergbauern in Trás-os-Montes in den 1970er-Jahren



familien auf Almosen angewiesen und suchten Wärme wie Brot im Gemeindebackhaus. Dort backten alle Frauen auf erhitzten Steinplatten ihr Roggenbrot. Bei Missernten, die das ganze Dorf trafen, waren die *cabaneiros* die Hauptopfer von Hunger, Elend, Krankheit.

So lebten die Bergbauern insgesamt seit Jahrhunderten in einer geschlossenen Dorfgesellschaft ohne Einflüsse von außen. Eintönigkeit bestimmte das Leben, die Ernährung, die Arbeit, die Liebe. In der Einsamkeit seiner rauen Bergwelt lebte der Mensch ohne Licht und fließendes Wasser, ohne Straßen, oft ohne Schulbildung, in primitiven, nicht verputzten, nicht geheizten Steinhäusern ohne Kamin und mit Schilfdach – abgeschnitten, vergessen von der Welt. Er lebte in einer seit Generationen unveränderten Welt von Hirten und Bauern; in ihr arbeitete, schuftete er fürs tägliche Brot und fürs Leichenhemd.

DIE KLASSENGESELLSCHAFT IM ALENTEJO VOR DEM 25. APRIL 1974

Die große Masse der proletarischen Landarbeiter umfasste drei Viertel der erwerbstätigen Alentejaner. Ihnen stand die besitzende, herrschende Klasse der Großgrundbesitzer (*latifundiários*) gegenüber, die nur zwei Prozent der Gesellschaft ausmachten.

PRIVILEG STATT LEISTUNG – DIE GROßGRUNDBESITZER

Die Latifundienbesitzer wurden auch *lavradores*, wörtlich „Pflüger“ (!) genannt, d.h. diejenigen, die pflügen ließen, aber selbst nie eine Hand an den Pflug legten. Handarbeit widersprach der Standeswürde. Sie lebten auch nicht auf dem Landgut, sondern in der nächsten Stadt oder der Hauptstadt Lissabon, wo sie Immobilien erwarben. Für das Gut (*herdade*) von tausend oder mehreren tausend Hektar war ein Verwalter verantwortlich. In Kleidung, Verhalten, Lebensgewohnheiten ähnelten die Latifundienbesitzer der Großbourgeoisie; hinzu kam ein aristokratischer Lebensstil (Vorliebe für Jagd, Pferde, Frauen).

Der alte Landarbeiter und Volksdichter Francisco Angélico aus einem Dorf bei Évora urteilt über die Großgrundbesitzer als Parasiten, Schmarotzer: „Warum gehört das Land ihnen? Womit haben sie es geschaffen? Wenn die Sonne aufgeht, leuchtet sie mit derselben Lust den einen wie den anderen. Aber wenn sie das Sonnenlicht in Flaschen füllen könnten, ginge unsereins immer im Dunkeln, denn sie würden es ganz einfangen. Sie haben Gesetze erlassen, die das Land als ihres ausgeben, Gesetze, die sie gemacht haben. Sie haben sich des Landes bemächtigt, um die anderen niederzudrücken. Die Banditen, die es nicht umgraben wollten, waren die Herren des Landes!“

ARBEITERELENDE UND AUFRECHTER GANG – DIE LANDARBEITER

Seinen für einen Landarbeiter typischen Lebensweg schildert Francisco Angélico wie folgt: „Unsere große Familie war sehr arm; wir litten oft Hunger. Mein Vater war Landarbeiter, bekam nur zur Zeit der Feldarbeit und zur Erntezeit Arbeit auf einem Gut. Er verdiente sehr wenig und konnte die Familie kaum ernähren.“

Wie meine Brüder wurde ich mit knapp sieben Jahren ein Hirtenjunge eines Gutsherrn unter der Aufsicht eines Viehhirten. Dieser behielt meinen Lohn (ein Taschengeld) ein und verpflegte mich. Die tägliche Mahlzeit war wie zu Hause die Brotsuppe (*migas*), eine Brühe aus Wasser und Olivenöl, dazu viel Brot, wie ein dicker Brei, in dem der Löffel stand. Es gab keine Abwechslung zwischen Mittag- und Abendessen.

Eine Schule habe ich nie besucht, kann bis heute weder lesen noch schreiben. Mit zwölf Jahren hütete ich eine Ziegen- und Schafherde in eigener Verantwortung. Mit 17 bekam ich meinen ersten Vertrag als Lohnarbeiter bei der Ernte. Von dem Lohn habe ich mir die ersten eigenen Schuhe gekauft.

Der Arbeitsvertrag bestand in einer mündlichen Vereinbarung zwischen dem Gutsverwalter und dem Landarbeiter. Obwohl Lohn und Arbeitszeit meist vom Verwalter diktiert wurden, mussten wir zustimmen; die Arbeit war unser Brot. Der Vertrag bot keinen Schutz gegen vorzeitige Entlassung etwa bei Krankheit. Die Arbeitszeit dauerte von Sonnenaufgang bis -untergang (*de sol a sol*).“

Die Landarbeiter empfanden nur ihre Tätigkeit als Arbeit, nicht jedoch die eines Krämers, Wirts, Händlers. In den Grundherren sahen sie nichts als „Schmarotzer“ (*parasitas*). Noch heute zeigen ältere Landarbeiter selbstbewusst ihre Schwielen. Das Bewusstsein ihrer Ausbeutung als besitzlose Lohnarbeiter mischte sich mit dem Stolz, die Ernährung des Landes zu sichern. Doch neben dem materiellen Elend spürten sie die Erniedrigung, sich wie eine Ware verkaufen zu müssen. Schon gegen die gebückte, gekrümmte Haltung bei der Feldarbeit hatte die Gewerkschaft die Parole ausgegeben: „*Levantar os homens do trabalho*“, d.h. die Menschen von der Arbeit aufrichten, so wie man den Kopf hebt (*levantar a cabeça*) zum aufrechten Gang. José Saramago betitelt seinen Landarbeiterroman *Levantado do chão* (d.h. vom Boden aufgerichtet) viel anschaulicher als der deutsche Verlag (*Hoffnung im Alentejo*). Das Bewusstsein der menschlichen Würde hat – neben materiellen Beweggründen – das Ja der Landarbeiter zur Agrarreform von 1975 bestimmt. □

* Hans Blume, ehemaliger Lehrer an der Deutschen Schule Lissabon (1972-1977), ist Zeitzeuge der sozialen Umschwünge Portugals in den 70er Jahren. In der Portugal-Post 6 findet sich sein Beitrag Der 25. April und der 1. Mai und im Materialis-Verlag, Frankfurt ist sein lesenswertes Buch Portugal braucht Zeit zum Kennenlernen erschienen (ISBN 3-88535-085-8), in dem er seine Reisebeschreibungen und Sozialreportagen zusammengetragen hat.

„WENN SIE KEIN BROT HABEN, SOLLEN SIE DOCH KUCHEN ESSEN“¹ (!) – ÜBER ARMUT

VON REINER DREES

1. WAS IST ARMUT?

„Kennen Sie einen Armen?“ Mit dieser Frage während eines Zeitungsinterviews soll sich der ehemalige BDI-Vorsitzende Hans-Olaf Henkel viel Ärger eingehandelt haben. Doch es gibt sie – nicht nur in der Dritten Welt, sondern auch in Europa, auch in Portugal, und dort eher anzutreffen als in den meisten anderen EU-Ländern.

Was ist Armut? Meist ist damit ein Mangel an Geld gemeint, aber der Begriff umfasst jeglichen Mangel an lebenswichtigen Gütern wie Obdach, Essen, Kleidung. Sozioökonomisch ist Armut als Zustand gravierender Benachteiligung definiert, bei denen Menschen nicht ausreichend mit Gütern und Dienstleistungen versorgt werden.

Man unterscheidet zwischen relativer und absoluter Armut: Absolute Armut bedroht die physische Existenz von Menschen, z.B. durch Verhungern oder Erfrieren (unmittelbar) oder aufgrund fehlender Widerstandskraft infolge mangelnder Gesundheit (mittelbar); von relativer Armut ist die Rede, wenn das soziokulturelle Existenzminimum unterschritten wird. Die Weltbank definierte ein verfügbares Einkommen von weniger als 1 US-\$² pro Tag als absolute Armutsgrenze.

Armut ist objektiv gegeben, wenn einzelne Menschen, Gruppen oder die ganze Bevölkerung eines Landes nicht in der Lage sind, ihr Existenzminimum selbst zu erwirtschaften. Subjektiv wird Armut empfunden, wenn individuelle Bedürfnisse nicht (mehr) befriedigt werden können. So kann es also durchaus vorkommen, dass Menschen in selbst gewählter Askese sich nicht arm fühlen, während andererseits Individuen oder Familien trotz Erwerbseinkommens und / oder staatlicher Transferleistungen nicht annähernd die Hälfte des mittleren Einkommens ihres Heimatlandes erreichen und relativ arm sind – auch wenn sie im Vergleich mit den ärmsten Ländern der Welt als „reich“ gelten könnten – wodurch sie z.B. von der Teilhabe an sozialen Aktivitäten oder auch von Bildungsmaßnahmen ausgeschlossen werden.

Die Europäische Union (EU) definiert als Armutsgefährdungsquote den Anteil der Personen, die mit weniger als 60 % des mittleren Einkommens auskommen müssen.

2. WAS SIND DIE URSACHEN VON ARMUT?

Es gibt zahlreiche Theorien und Erklärungsversuche über das, was Armut hervorruft oder sie festschreibt, so z. B.

- eine ungünstige geographische Lage ohne ausreichenden Zugang zu fruchtbarem Land, Wasser, Energie und anderen Ressourcen

- Ausbeutung vorhandener Ressourcen durch ausländische Unternehmen oder eine korrupte nationale Elite

- ein im Verhältnis zur Nahrungsmittelproduktion zu schnelles Bevölkerungswachstum

- ein fehlender wirtschaftlicher Strukturwandel oder dessen Folgen (gering qualifizierte Arbeitnehmer, Produktionsverlagerung ins Ausland, Automatisierung)

- den Zerfall des familiären Zusammenhalts

- eine erlernte Armutskultur als Reaktion auf erlebte Armut in der Familie, die oft weitervererbt wird – ein Teufelskreis.

Die Betrachtung muss immer multifaktoriell erfolgen, und sie zeigt Unterschiede sowohl horizontal (von Land zu Land) als auch vertikal (im Zeitablauf) auf.

3. WIE KANN MAN ARMUT MESSEN?

Europa ist reich. Aber der Reichtum ist nicht gleichmäßig verteilt. Der Begriff „Zwei-Drittel-Gesellschaft“ ist ein politisches Schlagwort, das auf eine Entwicklung in der postmodernen Gesellschaft hinweist, bei der der Anteil an Langzeitarbeitslosen und dauerhaft Unterbeschäftigten zunimmt: Nur noch zwei Drittel der Bevölkerung können von gesicherten Beschäftigungsverhältnissen profitieren, während ein Drittel Beschäftigungsloser eine neue soziale Unterschicht bildet, die einerseits armutsabhängige Folgedefizite erleidet und andererseits zunehmend den Staat und damit die Allgemeinheit belastet.

Im Nachgang zur Sondertagung des Europäischen Rates im März 2000 in Lissabon, auf der das Ziel formuliert wurde, die EU zum „wettbewerbsfähigsten und dynamischsten wissensbasierten Wirtschaftsraum der Welt“ zu machen (Lissabon-Strategie)³, einigte sich der Europäische Rat im belgischen Laeken im Dezember 2001 auf insgesamt 18 Indikatoren zur Erfassung der Folgen sozialer Ausgrenzung (Laeken-Indikatoren). Sie decken die Bereiche Niedrigeinkommen, Erwerbslosigkeit, Bildung und Gesundheit ab. Primäre Indikatoren sind u.a. die Armutsgefährdungsquote, die Ungleichheit der Einkommensverteilung, der regionale Zusammenhalt, der Bildungsstand, die Langzeitarbeitslosenquote, die Lebenserwartung bei der Geburt sowie die eigene Gesundheitswahrnehmung, z.T. mit Differenzierung nach Alter, Geschlecht oder Haushaltstyp.

In den Jahren 1994-2001 war das Haushaltspaneel der EU (ECHP) die Hauptdatenquelle zur Ermittlung von Indikatoren für Einkommen, Armut und soziale Ausgrenzung. Nach einer Übergangszeit gelten ab 2005 für alle EU-25-Mitgliedsstaaten einheitliche Definitionen und methodische Mindeststandards, mit denen die Lebensbedingungen in Europa erfasst und verglichen werden können (*European Union Statistics on Income and Living Conditions*, kurz EU-SILC).

Wenn in diesen Tagen vermehrt in den Medien über Reichtum und Armut in Europa berichtet wird, so gehen diese Berichte alle zurück auf den aktuellen Bericht mit den EU-SILC-Daten zur „Sozialen Situation in der Europäischen Union 2007 – Soziale Kohäsion durch Chancengleichheit“ (wie auch der jetzt gerade in Deutschland verabschiedete Bericht über „Lebenslagen in Deutschland – 3. Armuts- und Reichtumsbericht der Bundesregierung“).⁴

4. ARMUT IN PORTUGAL

Die unterschiedlichen Phasen von Reichtum und Armut in Portugal seit der Ära der portugiesischen Entdeckungen, in der Zeit als Kolonialmacht oder, in der Neuzeit, während der Diktatur sollen hier nicht betrachtet werden, sondern nur die letzten gut 30 Jahre. Bis zum EU-Beitritt 1986 war Portugal bekannt als das „Armenhaus Europas“. Seitdem sind Wirtschaft und Einkommen merklich gewachsen, allerdings ist auch die Kluft zwischen Arm und Reich nirgendwo in der EU größer als in Portugal.

Rund 20 % der Einwohner Portugals gelten im Sinne der oben genannten Kriterien als arm (s.a. den Pressebericht aus der NZZ auf S. 26 dieser Ausgabe oder auch den Rundfunkbeitrag im Deutschlandradio vom 18.12.07: „Hohe Lebenshaltungskosten, niedrige Löhne“). Für das soziale Gefüge ist aber die ungleiche Einkommensverteilung von mindestens ebenso großer Bedeutung. Portugal weist innerhalb der EU die höchsten Werte für die Messung von Ungleichverteilung auf, sowohl beim Gini-Koeffizienten⁵ (Portugal = 0,412; EU-Durchschnitt = 0,327) als auch beim S80/S20-Quintil⁶ (Portugal = 8,0; EU-Durchschnitt = 6,7).

Die am meisten gefährdeten Personengruppen – übrigens in allen EU-Ländern ähnlich – sind

- alleinerziehende Erwachsene im Erwerbsalter mit einem zu versorgenden Kind (in den meisten Fällen betrifft dies Frauen)
- alleinlebende, nicht mehr erwerbstätige Personen über 65; ebenfalls zumeist Frauen, die davor zudem nicht erwerbstätig waren
- alleinlebende Arbeitslose im Erwerbsalter
- Familien mit Kindern und nur einem erwerbstätigen Elternteil.

Die Armutsgefährdung⁷ verteilt sich zu 19 % auf Kinder unter 16, 57 % auf Menschen im Erwerbsalter

zwischen 16 und 65 Jahren sowie 24 % Ältere ab 65. Als tatsächlich arm müssen knapp eine Million Portugiesen gelten; sie verfügen über weniger als 10 € täglich. Das entspricht 9,1% der portugiesischen Bevölkerung (EU25-Durchschnitt = 5,3 %). Rund 230.000 haben sogar weniger als 5 € täglich, das sind 2,2 % der Bevölkerung (EU = 1,5 %).

Das unterschiedliche Ausmaß an Deprivation ist in Bezug auf grundlegende Bedürfnisse besonders auffällig. Unabhängig davon, wie Mangel subjektiv stärker oder schwächer erlebt wird, lassen sich dessen Ausprägungen zu folgenden Gruppen als Dimensionen der Beeinträchtigung des Lebensstils zusammenfassen

a) Ökonomische Anspannung:

kann sich folgendes nicht leisten, sofern gewünscht

- ausreichende Heizung der Wohnung
- regelmäßige Zahlung von Miete, Nebenkosten und Teilzahlungskrediten
- Mahlzeit mit Fleisch oder Fisch jeden zweiten Tag
- jährlich eine Woche Urlaub andernorts

b) Gebrauchsgüter: Erzwungener Mangel an

- Telefon
- Farbfernseher
- Auto oder Transporter zum privaten Gebrauch

c) Wohnungsmängel

- undichtes Dach, feuchte Wände oder Fußböden, verrottete Fensterrahmen oder Fußböden
- ohne Toilette mit Wasserspülung in der Wohnung
- ohne Bad oder Dusche in der Wohnung
- mangelnde Helligkeit

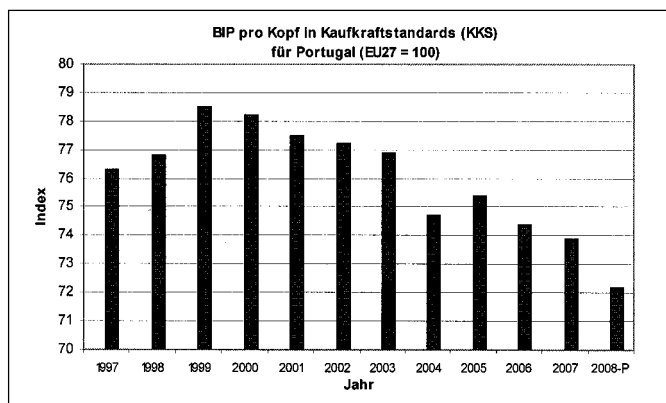
Bei diesen Merkmalen rangiert Portugal innerhalb der EU-15-Länder zumeist an letzter Stelle und ist somit eher vergleichbar mit den 10 neuen Beitrittsländern Osteuropas (2005 enthält noch nicht Rumänien und Bulgarien). Zwar darf bei dieser Betrachtung Armut nicht immer gleich gesetzt werden mit „von Entbehrung betroffen“ (in Portugal waren 2003 insgesamt 4 % einkommensarm, aber nicht von Entbehrung betroffen; allerdings sind dort 80% der [monetär] armen Menschen auch von materieller Entbehrung betroffen).

Die sozioökonomische Situation und Beschäftigungslage tragen ebenfalls dazu bei, dass das Armutsrisiko so hoch ist. Der Anteil an frühzeitigen Schulabgängern lag 2006 bei über 39%, der Bildungsgrad der Jugend beträgt nur 49,6 %. Der Arbeitsmarkt basiert noch weitgehend auf arbeitsintensiven, unqualifizierten Tätigkeiten; wegen der geringen Produktivität sind auch die Löhne entsprechend niedrig. Zudem altert die Bevölkerung rasch, woraus sich eine weitere künftige Belastung aufgrund steigender Rentenausgaben ergibt.

5. WIE KANN ARMUT NACHHALTIG VERRINGERT WERDEN UND WAS GESCHIEHT IN PORTUGAL?

Wenn alle, die ihren Fähigkeiten gemäß arbeiten können und wollen, Arbeit finden und für diese Arbeit so bezahlt werden, dass sie den Lebensunterhalt für sich und ihre Familie davon bestreiten können und in einem sozialen Staatsgefüge leben, das solchen Menschen, die dies nicht können – Kinder, behinderte, kranke oder alte Menschen – ein menschenwürdiges Leben ermöglicht: Dann gäbe es wohl kaum noch Armut. Das war mal die Idee einer Gesellschaftsform und nannte sich Sozialismus. Der hat bekanntermaßen leider nicht funktioniert.

Das Bruttoinlandsprodukt pro Kopf⁸ liegt in Portugal noch weit unter EU27-Durchschnitt; seit einigen Jahren wächst es relativ geringer als im EU27-Durchschnitt (vgl. nachfolgende Grafik).



Als Hindernis für stärkeres Wachstum von Produktivität und Beschäftigung werden vor allem strukturelle Probleme gesehen, wie z. B. das immer noch schlechte Bildungssystem, gepaart mit hoher Analphabetismusrate, die noch nicht ausreichende Infrastruktur und die als ineffizient beurteilte Verwaltung. Aus diesem Grund gerät Portugal immer mehr in einen Wettbewerb mit Niedriglohnländern aus Mittel- und Osteuropa, Asien und Nordafrika und ist folglich für ausländische Direktinvestitionen nicht sonderlich attraktiv.

a) EU-Förderung

Portugals EU-Beitritt hat aber die strukturellen Voraussetzungen geschaffen, dass das Land nicht nur aus eigener Leistung, sondern auch durch Fördermittel der EU Anschluss an die allgemeine wirtschaftliche Entwicklung Europas finden kann. Allerdings begannen mit der EU-Osterweiterung wieder neue Verteilungskämpfe. In der jetzigen Förderperiode 2007-2013 sind die EU-Strukturfonds neu ausgerichtet worden. Als neue Ziele gelten Konvergenz, regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung sowie territoriale Zusammenarbeit. Das Gesamtbudget für die Gemeinschaft beträgt 308 Mrd. €.

Das erste Ziel beinhaltet die beschleunigte wirtschaftliche Entwicklung der Regionen, deren BIP pro Einwohner unterhalb von 75 % des EU-Durchschnitts liegt; für diese Länder steht der überwiegende Teil der Mittel

(251 Mrd. €) aus dem EU-Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und dem EU-Sozialfonds (ESF) zur Verfügung. Zusätzlich werden durch den Kohäsionsfonds der EU Projekte finanziert, die die Umwelt und die Integration trans-europäischer Verkehrsnetze fördern, sofern das Pro-Kopf-BIP unter 90 % des EU-Durchschnitts liegt. Die anderen beiden Ziele betreffen Portugal nicht oder nur geringfügig.

b) ESF-Förderung für Portugal

Von den vier operationellen Programmen Portugals aus der ESF-Förderung deckt das größte das portugiesische Festland ab (die Programme 2 und 3 betreffen die Azoren und Madeira, Programm 4 ist eine Querschnittsförderung für u.a. das Management der anderen Programme sowie für Chancengleichheit und Gleichstellung). Hierfür stehen etwa 8,7 Mrd. € zur Verfügung, wovon 70% von der EU und der Rest aus nationalem Budget stammen.

c) Regionalförderung (EFRE)

Um ein Beispiel der Regionalförderung aus dem EFRE aufzugreifen: In der Region *Norte* sollen mit rund 4,3 Mrd. € (davon 64 % = 2,7 Mrd. € aus EU-Mitteln) schwerpunktmäßig in ländlichen und benachteiligten Gebieten die

- Wettbewerbsfähigkeit, Innovation und Wissensförderung
- Wirtschaftliche Nutzung spezifischer lokaler Ressourcen (z.B. Tourismus, Fischerei)
- Verbesserung der Umweltsituation
- Entwicklung des Städtesystems und der Städtekooperation einschließlich Förderung der städtischen Mobilität sowie
- Steigerung der Leistungsfähigkeit der öffentlichen Verwaltung und Verbesserung der Zugänglichkeit staatlicher Dienste für Bürger und Unternehmen finanziell gefördert werden.

6. WAS BEWIRKEN DIE FÖRDERMITTEL BEI ARMEN ODER ARMUTSGEFÄHRDETEN MENSCHEN?

Die Probleme Portugals sind größtenteils strukturell bedingt. Insofern müssen sie auch strukturell bekämpft werden. Der von der EU eingeschlagene Weg erscheint deshalb erfolgversprechend (ist aber langwierig). Ob das Ziel – Wohlstand in allen europäischen Ländern – erreicht wird, hängt aber nicht zuletzt an der gesamten Entwicklung der Weltwirtschaft, aus der sich Europa nicht abkoppeln kann.

Dem älteren Mann, der mit verschlissenen Anzug und fleckiger Krawatte in Porto vor dem Bahnhof São Bento auf mich zukommt und mich direkt um Geld anbettelt, sind solche Strukturfragen egal. Er hat seine Scham schon längst abgelegt. Er braucht das Geld jetzt.⁹

7. WAS MAN SELBST TUN KANN

Soziale Stabilität hängt nicht zuletzt davon ab, ob und wie Einkommen und Vermögen gerecht aufgeteilt werden: „Keine Gesellschaft kann gedeihen und glücklich sein, in der der weitaus größte Teil ihrer Mitglieder arm und elend ist.“¹⁰ Dies muss man sich und den Verantwortlichen in seinem Umfeld permanent klarmachen – um es mit dem Sänger Bono von der Gruppe U2 zu sagen: „Ihr könnt heute Geschichte machen, indem ihr Armut Geschichte werden lasst.“¹¹

Am 17.10. ist wieder *White Band Day*, der Internationale Tag der Armutsbekämpfung. Zu dem Weltrekordversuch 2007 der größten konzertierten Mobilisierung gegen Armut binnen 24 Stunden hatten der *Global Call to Action against Poverty* (GCAP; in Deutschland die Aktion *Deine Stimme gegen Armut*) sowie die UN-Millenniumskampagne aufgerufen. 43,7 Millionen Menschen in 127 Ländern sind am Internationalen Tag der Armutsbekämpfung am 17.10.2007 aufgestanden (*stand up against poverty!*) und haben ihre Stimmen gegen Armut erhoben; in Europa steuerten Portugal und Deutschland den größten Anteil an den 215.000 „Aufstehern“ bei.

Anmerkungen:

1) Nach J.-J. Rousseau, *Die Bekenntnisse*; das Zitat wird fälschlicherweise Marie Antoinette zugeschrieben, aber sie verlor ihren Kopf nicht deswegen

2) Umrechnung mit Kaufkraft-Paritäten (KKP, englisch PPP für purchasing power parity), um die Kaufkraft in unterschiedlichen Währungsräumen vergleichen zu können

3) Mit der Umsetzung dieser Strategie sollen gleichzeitig nachhaltiges Wirtschaftswachstum mit mehr und besseren Arbeitsplätzen sowie größerer sozialer Angleichung geschaffen werden.

4) Die inzwischen geäußerte Kritik an dem Bericht 2007 bezieht sich vor allem auf den Zeitabstand zur Datenerhebung (2005 für Einkommensdaten aus 2004), da sich die Wirtschaft in Europa seitdem deutlich erholt habe und sich diese Entwicklungen noch nicht im Bericht abbildeten.

5) Nach dem ital. Statistiker Gini benanntes Maß für Ungleichverteilungen von Einkommen oder Wohlstand (Werte zwischen 0 und 1); je höher der Wert, umso größer die Ungleichheit

6) Durch Quintile (Fünftelwerte) wird eine Verteilung in 5 gleich große Teile zerlegt. Unterhalb des ersten Quintils liegen 20 % der Verteilung, unterhalb des zweiten Quintils 40 % usw. Dieser Index ist der Quotient aus dem Gesamteinkommen der 20% der Bezieher mit den höchsten Einkommen und dem der 20% der Bezieher mit den niedrigsten Einkommen.

7) s.o.: Personen, die mit weniger als 60 % des mittleren Einkommens auskommen müssen.

8) Bruttoinlandsprodukt (BIP) ist ein Maß für das Ergebnis wirtschaftlicher Tätigkeit in einer Volkswirtschaft. Die zugrunde liegenden Zahlen sind in KKS (Kaufkraftstandards) ausgedrückt, einer einheitlichen Währung, die Preisniveauunterschiede zwischen Ländern ausgleicht.

9) In den Wirtschaftswissenschaften gibt es das Gesetz vom abnehmenden Grenznutzen (auch: Erstes Gossensches Gesetz). Es besagt, dass der Konsum eines Gutes mit zunehmender Menge einen immer geringeren Zusatznutzen, den Grenznutzen, stiftet (für das 12. oder 17. Bier leuchtet das unmittelbar ein). Auf die vorliegende Thematik bezogen: Eine gespendete 1-Euro-Münze stiftet einem armen Menschen einen höheren Nutzen als dem Touristen, der sich dafür vielleicht noch ein Eis oder noch einen Kaffee kauft. Damit wird deutlich, wie man bereits einem einzigen Euro einen höheren Nutzen zuweisen könnte.

10) So der Begründer der klassischen Nationalökonomie Adam Smith, *The Wealth of Nations*, Book I

11) Bono: an die G8-Staaten während des Live 8-Konzerts in London am 02. Juli 2005

8. QUELLENHINWEISE UND VERTIEFUNG

Ich habe mich hauptsächlich des Berichts der EU-Kommission zur *Sozialen Situation in der Europäischen Union 2007* bedient, dessen Manuskript jetzt im April 2008 abgeschlossen wurde (im Internet bislang nur auf Englisch). Andere bedeutsame Datenquellen waren die Veröffentlichungen von EUROSTAT (Statistikamt der EU) und DESTATIS (das deutsche Pendant dazu) sowie weitere Publikationen der EU-Kommission, des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales (BMAS) und der Vierteljahreshefte zur Wirtschaftsforschung des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW). Tageszeitungen rundeten das Thema ab.

Interessierte, die sich in das Thema vertiefen möchten, seien beispielhaft verwiesen auf

- die Kommissionsberichte über die soziale Lage in Europa (www.ec.europa.eu) mit weiterführenden Hinweisen auf die statistischen Porträts von EUROSTAT und auf Entwicklungen in ausgewählten Bereichen

- die Internetseiten des BMAS (www.bmas.de) und des deutschen Statistikamtes DESTATIS (www.destatis.de).

□



RADIO DER DEUTSCHEN WELLE AUF PORTUGIESISCH



Im Internet unter www.dw-world.de/portugues

kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-world.de

WER DAS GESICHT SIEHT ...

VON JOSÉ D'ENCARNAÇÃO*

QUEM VÊ CARAS ...

... sieht nicht das Herz – so lautet (wörtlich übersetzt) ein bekanntes portugiesisches Sprichwort. Dem entspricht in weiterem Sinn ein anderer, weltweit bekannter Spruch: „Der Schein trügt.“

Ein Außenstehender, der nur die am Wochenende überfüllten Restaurants wahrnimmt, die superschicken Restaurants, die selbst wochentags voll sind, den portugiesischen Wagenpark auf neuestem Stand mit den modernsten Typen und Spitzenmodellen, die Begeisterung für den Hochgeschwindigkeitszug TGV Lissabon/Porto, die unglaubliche Menge an Mobiltelefonen, die es hier gibt, dieser (wie gesagt) Außenstehende wird feststellen, uns geht es prächtig!

Denn er sieht das Gesicht – zumal es eben dies zu zeigen gilt, in beispiellosem Gehorsam gegenüber den Diktaten der Europäischen Union, deren Verantwortliche offenbar niemals Geschichte studiert haben und von den Römern nur wissen, dass es reiche und mächtige Kaiser gab. Eine ganze Reihe dieser Kaiser, ein enorm großer Prozentsatz, ist keines natürlichen Todes gestorben; aber das tut hier nichts zur Sache!

In der Geschichte Roms gab es eine solche Zeit; das 2. Jahrhundert v.Ch., das Jahrhundert der Euphorie über Eroberungen gen Osten wie gen Westen; aus anderen Gegenden der Welt trafen, dank der Plünderung und Unterwerfung anderer Völker, massenhaft Reichtümer ein, es kamen Sklaven und Sklavinnen, zur Befriedigung von Bedürfnissen aller Art. Aber nur für wenige.

Doch es gab einen Kreis von Denkern – die Scipios –, die sich früh der Kluft bewusst wurden: auf der einen Seite die sehr Armen, auf der anderen die sehr Reichen; und die Mittelschicht, die als einzige Unruhen hätte verhindern können, zusehends schwindend. Deshalb zielten die Gesetze der Brüder Gracchus darauf ab, sie wieder zu stärken, indem man sie von Steuern befreite und Ackerland zur Verfügung stellte, kurzum, all jene unterstützte, die etwas ihr eigen nennen wollten, das ihnen Ertrag einbringen konnte.

Aber ... wer kennt sich hier schon in Geschichte aus? In den Medien trifft man folglich zunehmend auf Ausdrücke, die diese Realität widerspiegeln:

Precariedade: Eigenschaft dessen, was prekär, vergänglich ist, womit es jeden Augenblick zu Ende gehen kann. Wird immer häufiger auf *empregos* (Arbeitsverhältnisse) angewandt ... auf befristete und unsichere. Diese



José d'Encarnação

... não vê corações – reza conhecido adágio popular português. Corresponde-lhe, em sentido mais amplo, um outro, universal: “As aparências iludem”.

Quem, vindo de fora, atente apenas em restaurantes cheios ao fim-de-semana; em restaurantes chiquérrimos habitualmente lotados mesmo nos dias úteis; no bem actualizado parque automóvel português, pejado de últimos modelos e topos de gama; no entusiasmo com que se aplaude o TGV Lisboa/Porto; no número incrível de telemóveis existentes ... dirá, vindo de fora (repito), que estamos num país de maravilha!

E está a ver a cara – até porque isso é o que interessa mostrar, na exemplar obediência aos ditames de uma União Europeia cujos responsáveis parece que nunca estudaram História e dos Romanos só sabem que houve imperadores ricos e poderosos. Boa parte desses imperadores, uma percentagem enorme, não morreu, de morte natural; mas ... isso agora não interessa!

Houve, na história de Roma, um tempo assim; o século II a. C., o da euforia das conquistas a ocidente e a oriente; doutras paragens vinham riquezas a rodos, fruto do saque e da submissão dos povos, vinham escravos e escravas – para todas as necessidades. Só para alguns. Houve, porém, um círculo de pensantes – o dos Cipião – que cedo se apercebeu do abismo: dum lado, os muito pobres; doutro, os muito ricos; e a classe média, única que poderia evitar convulsões, a desaparecer a olhos vistos. Por isso, as leis dos irmãos Gracos visaram reconstituí-la, concedendo isenções de impostos, distribuindo terras para cultivo, incenti-

immer weiter verbreitete Situation wird als *novo precariado* (neues Prekariat) bezeichnet.

Recibo verde (Grüne Quittung): für die freien Berufe typisches Dokument, mit dem der Erhalt eines Betrages für eine bestimmte Dienstleistung bestätigt wird. Die volkstümliche Bezeichnung verdankt es dem Umstand, dass es in der Tat grün ist. „*Estar a recibos verdes*“ („auf grüne Quittung arbeiten“) bedeutet, dass man in einer Firma nicht fest angestellt ist, man wird nur für die Arbeit bezahlt, die man dort leistet, und die Firma geht keinerlei Vertrags- oder Sozialversicherungsverpflichtungen ein. Die *falsos recibos verdes* (falsche grüne Quittungen) spiegeln die Situation, in der man de facto Mitarbeiter einer Firma oder einer Institution ist, aber nach dem „Grüne-Quittungs“-Status entlohnt wird, d.h. diese Situation kann sich endlos lange so fortsetzen, ohne zu einer festen Anstellung oder einer Verpflichtung des Arbeitgebers zu führen.

Die *novos pobres* (die „Neuen Armen“) sind Menschen, die eigentlich einer recht gut verdienenden „Mittelschicht“ angehören, aber derzeit in Armut leben und sogar Hunger leiden. Der Begriff meint insbesondere Akademiker – mit kürzlich oder schon vor einiger Zeit abgeschlossenem Studium –, die ihre Stelle verloren haben und keine neue finden. Ihnen gegenüber stehen die *novos ricos* („Neureiche“), die dank einer Erbschaft oder mit irgendwelchen Tricks über Nacht zu Reichtum gekommen sind, aber sich nicht wie Reiche zu benehmen wissen.

Subsídio social de desemprego inicial (etwa: Arbeitslosengeld für Berufsanfänger): eine von der Regierung erfundene Formel, um irgendwie die Grundbedürfnisse derer zu sichern, die (zum Beispiel nach Abschluss einer Ausbildung) Probleme haben, eine erste Stelle zu finden, indem ihnen über eine bestimmte Dauer eine monatliche Beihilfe gezahlt wird.

Complementariedade do IRS (etwa: Zusatzleistung zu IRS): eine Ausgleichszahlung, zum Beispiel vom Arbeitgeber, für die Erhöhung der IRS, *Imposto sobre o Rendimento Singular* (Einkommensteuer), die von allen, auch Rentnern, erhoben wird.

Trabalhadores pobres (arme Arbeiter): wer nichts (oder sehr wenig) sein eigen nennt.

Geração 500 euros (500 Euro-Generation): Bezeichnung für das immer üblicher werdende Muster, ein Monatsgehalt von 500 Euro anzubieten.

Economia paralela (Parallelwirtschaft): sämtliche Transaktionen, die – illegal – vollkommen am Fiskus vorbei getätigt werden. *Mercado paralelo* (Parallelmarkt): Handelsgeschäfte am Fiskus vorbei.

Contrato a termo (befristeter Arbeitsvertrag): Vereinbarung zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber über einen im allgemeinen kurzen Zeitraum, nach dessen Ablauf sämtliche Verpflichtungen des Unternehmens oder der Institution gegenüber dem Mitarbeiter enden.

Subemprego (Unterbeschäftigung): Beschäftigung zu Bedingungen unter dem normalen und wünschenswerten Niveau (in ökonomischer und zeitlicher Hinsicht).

vando, enfim, quantos quisessem ter algo de seu para fazer render.

Mas ... quem há aí que saiba História? Multiplicam-se, pois, na Comunicação Social frases que retratam esta realidade:

– „*Precariedade*“: qualidade do que é precário, efêmero, que pode acabar a todo o momento. Aplica-se aos «empregos», cada vez mais ... transitórios e instáveis. A essa situação, cada vez mais comum, se tem dado o nome de “o novo precariado”.

– „*Recibo verde*“: documento típico das profissões liberais, com que se atesta o recebimento de uma importância por determinado serviço prestado. Têm essa designação popular, por ... serem, de facto, de cor verde. “*Estar a recibos verdes*” numa empresa significa que aí se presta serviço a título precário: recebe pelo trabalho que executa e a empresa não assume obrigações de ordem social ou contratual. Os “*falsos recibos verdes*” retratam a situação em que, na realidade, se é funcionário de uma empresa ou de uma instituição, mas... é-se pago pelo regime dos «*recibos verdes*», isto é, pode-se estar nessa situação indefinidamente, que não cria qualquer vínculo nem a empresa assume qualquer obrigação com carácter permanente.

– Os “*novos pobres*” são os que, integrados no que se poderia chamar uma “*classe média*”, remediada, com alguns meios de subsistência, estão, actualmente, em situação de pobreza e, mesmo, a passar fome. Refere-se, de modo particular, aos licenciados – recentes e menos recentes – que foram despedidos ou não conseguem arranjar emprego. Contrapõe-se a “*novos ricos*”, aqueles que adquiriram riqueza de um momento para o outro, por herança ou por estratégia, e não sabem ainda comportar-se como ricos.

– „*Subsídio social de desemprego inicial*“: fórmula inventada pelo Governo para suprir, de alguma maneira, as necessidades essenciais dos que têm dificuldade em obter o primeiro emprego (por exemplo, após a conclusão de um curso), atribuindo-lhes um subsídio mensal durante um certo tempo.

– „*Complementariedade do IRS*“: forma de compensar, por exemplo, por parte da entidade patronal, os aumentos do IRS, “*Imposto sobre o Rendimento Singular*” a que todos, inclusive os reformados, estão sujeitos.

– „*Trabalhadores pobres*“: os que nada (ou muito pouco) têm de seu.

– „*Geração 500 euros*“ – fórmula usada para designar um hábito que se vai tornando comum: propor como ordenado mensal 500 euros.

– „*Economia paralela*“: conjunto de transacções com inteira fuga aos impostos, não legalizada. O “*mercado paralelo*”: todo o comércio que se faz fugindo ao fisco.

– „*Contrato a termo*“: acordo entre o empregado e a empresa por determinado período de tempo, geralmente curto, findo o qual cessam, por parte da empresa ou da instituição, todas as obrigações para com o empregado.

– „*Subemprego*“: emprego em condições abaixo do que seria normal e desejável (em termos económicos ou tem-

Desigualdade galopante (Galoppierende Ungleichheit): rasante Vergrößerung der Kluft zwischen den sehr Armen und den sehr Reichen.

Während der Diktatur verkündete die Hymne der *Mocidade Portuguesa* (das Gegenstück zur Hitlerjugend): „*Lá vamos, cantando e rindo! ...* (So schreiten wir singend und lachend ...)“. Heutzutage klingen die Lieder anders, schriller und lauter. Und das Lachen vergeht den Menschen immer mehr! □

**Professor an der Universität Coimbra. Wohnt in Cascais, wo er als Historiker, Archäologe, Schriftsteller und Journalist tätig ist.*

ÜBERSETZUNG: KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

HUNGER

VON LUÍS CARVALHO*

Der Bericht, den die FAO zum Welternährungstag veröffentlichte, stellte unter anderem fest, dass „ein Fünftel der Weltbevölkerung Hunger leidet“! 1996 wurde ein Weltgipfel zum Thema Hunger veranstaltet, der zu dem Ergebnis kam, dass „im Jahre 2015 die Zahl der Hungernden sich um die Hälfte verringern würde.“ Leider ist die Realität eine andere.

In vier Jahren (1996 bis 2000) gab es einen deutlichen Anstieg. Es wird vermutet, dass die Subventionen, welche die amerikanische und die europäischen Regierungen den Landwirten ihrer Länder gewähren, Ursache für die Krise sind, die Millionen Menschen jährlich in den Hungertod treiben. Es wird dafür bezahlt, dass nicht „mehr“ produziert wird und die Überschüsse wandern auf den Müll, während in anderen Kontinenten Hungersnot herrscht. Angola, Mosambik, Liberia, Sudan, Somalia sind nach wie vor Länder mit den meisten Hungertoten. Jedoch sind Kriege, Militärputsche, ständige Korruption genauso wie der Hunger: Sie lassen sich nicht vertreiben!

In Portugal, wo „alle“ Leute einen „Mindestlohn“ beziehen, zeigt sich das Problem nicht so deutlich. Gemäß der Schätzung einer Nichtregierungsorganisation von 1998 hungern ungefähr eine halbe Millionen Portugiesen, obwohl Portugal nicht zu den unterentwickelten Ländern gezählt wird. Der Hunger ist nichts anderes als das Produkt, das durch den Verkauf von Kriegsmaterial von seelenlosen Politikern an herzlose Diktatoren geschaffen und gefördert wird. □

Übersetzung: Peter Koj

**Luís Carvalho hat, als er noch in Hamburg lebte, regelmäßig für unsere Zeitschrift geschrieben. Es sei nur an seine „Streifzüge durch das portugiesische Hamburg“ erinnert. Bevor er vor gut zwei Jahren in seine Heimat im Ribatejo zurückkehrte, hinterließ er uns das Manuskript des vorliegenden Artikels. Da er sehr gut zum zentralen Thema dieses Heftes passt, drucken wir ihn hier gerne ab, auch wenn sich die Verhältnisse inzwischen – leider! – eher verschlimmert haben.*

porais).

– *“Desigualdade galopante”: aumento veloz (‘galopante’ vem de ‘galope’, a corrida do cavalo) do fosso entre os muito ricos e os muito pobres.*

Nos tempos da ditadura, a letra do hino da Mocidade Portuguesa (o equivalente da juventude hitleriana) proclamava: “Lá vamos, cantando e rindo! ...”. Hoje, as canções começam a ser outras, mais gritadas e doridas. E o riso ... cada vez mais amarelo!

**Professor catedrático de Coimbra. Reside em Cascais, onde exerce uma vasta actividade como historiador, arqueólogo, escritor e jornalista.*

FOME

O relatório da FAO divulgado no Dia Mundial da Alimentação, entre vários reparos, dizia que “um quinto da população mundial passa fome”! Em 1996 realizou-se uma cimeira mundial sobre a fome e nesta foi dito que “no ano de 2015 o número de famintos iria diminuir para metade.” Só que a realidade é outra.

Em quatro anos (de 1996 a 2000) houve um aumento significativo. Serão os subsídios que anualmente os governos europeus e o americano dão para os agricultores dos seus países os culpados da crise que mata milhões de pessoas por ano à fome? Paga-se para não se produzir “mais” e as “sobras” deitam-se no lixo, enquanto em outros continentes, a fome está presente. Angola, Moçambique, Libéria, Sudão, Somália continuam sendo os países onde se regista maior número de mortes pela fome, no entanto as guerras, os golpes militares, a corrupção permanente, a todos os níveis, são como a fome: têm pés de chumbo!

Em Portugal, onde “todas” as pessoas têm o “rendimento mínimo”, o problema não é tão visível. Segundo uma organização não governamental, em 1998, afirmava que se estimava um meio milhão de portugueses a passar fome, apesar de o País ter sido colocado fora da zona dos países subdesenvolvidos. A fome nada mais é do que um produto criado e alimentado pela venda material bélico por políticos sem alma a ditadores sem coração. □

**Luís Carvalho, enquanto ainda morava em Hamburgo, contribuía regularmente para a nossa revista. Basta lembrar as suas Rondas pelo Hamburgo luso. Antes de voltar para a sua terra ribatejana, há cerca de dois anos, deixou-nos o manuscrito deste artigo. Como vem muito a propósito do tema desta edição, publicamo-lo embora esteja – infelizmente – entretanto ultrapassado.*

DAS TÄGLICHE BROT

VON HENRIETTA BILAWER*



Bettler in Lissabon

Tomás war dreizehn Jahre alt, als er in der Schule von der *Banco Alimentar* hörte. Er bat seine Mutter, dort ein bisschen helfen zu dürfen. Als die Mutter den nicht alltäglichen Wunsch erfüllte, lernte Tomás eine Realität kennen, vor der viele Menschen die Augen verschließen. Rund 232.000 Menschen in Portugal sind nach jüngsten Angaben von der Hilfe abhängig, die die *Banco Alimentar* leistet. Die Hilfsbereitschaft hier zu Lande ist generell hoch. Jeder sechste Portugiese unterstützt Projekte nicht nur finanziell, sondern auch mit freiwilliger Arbeit, berichtet der Nationale Freiwilligenrat CNPV (*Conselho Nacional para a Promoção do Voluntariado*; www.voluntariado.pt), ein Ressort der *Segurança Social*, in der Ministerien und Wohlfahrtsverbände vertreten sind. Der CNPV kontrolliert, ob Hilfs- und Spendenaktionen seriös sind.

Die *Bancos Alimentares* sind beim CNPV hoch angesehen. Vergleichbar mit dem Bundesverband Deutsche Tafel e.V. werden Lebensmittel gesammelt, in Ausnahmefällen auch andere Dinge des täglichen Gebrauchs – Taten, die dem Prinzip der milden Gabe eine Struktur geben. Zumeist in Supermärkten bitten die freiwilligen Helfer die Einkäufer, eine Tüte Zucker, Mehl oder Reis, Nudeln, Milch, Olivenöl oder auch Konserven aus ihrem Einkauf für die Sammlung der *Banco Alimentar* abzugeben. In Quarteira, Almancil und Loulé beteiligen sich Schüler und Lehrer an den Sammelaktionen.

Die Lebensmittel müssen einwandfrei und haltbar sein, doch auch Frischwaren können helfen. Einmal wurden 240 Tonnen Birnen gespendet. Die Helfer machten daraus kurzerhand Kompott und Marmelade, nicht ohne Sponsoren: Ein Unternehmen stellte Mitarbeiter und Ma-

schinen zur Verfügung, ein anderes spendete Gläser. Einige Hotels und Restaurants leisten ihren Beitrag mit warmen Mahlzeiten, die sie den Suppenküchen überlassen. Auch an die Industrie ergehen Spendenaufrufe: Verzehrtaugliche Nahrungsmittel, die etwa wegen Verpackungs- oder Lieferfehlern nicht verkauft werden können, helfen der *Banco Alimentar*. In einem seit Juli laufenden Projekt fordert die *Banco Alimentar* Fischer auf, Fanganteile, die wegen kommerzieller Regelungen unverkäuflich sind, nicht ins Meer zurückzuwerfen, sondern den Armenküchen zu geben. Mit dem *Programa Peixe* kamen im Jahr 2006 fünfhundert Tonnen Meerestiere zur Ernährung der Bedürftigen zusammen. Und auch die Kriminalpolizei hilft: Nach einer Razzia überließ sie der *Banco Alimentar* einige hundert Kilo Kichererbsen: Drogenschmuggler hatten die Hülsenfrüchte als Tarnung für ihre heiße Ware benutzt.

Etwa 1.540 Hilfsorganisationen kooperieren heute mit den inzwischen dreizehn *Bancos Alimentares* in Aveiro, Abrantes, Coimbra, Cova da Beira, Évora, Fátima, Lisboa, Loulé, Portalegre, Porto, Setúbal, der *Zona Oeste* und São Miguel/Azoren, berichtet Isabel Jonet, Präsidentin der Föderation der *Bancos Alimentares*. In Loulé sorgt dazu die *Banco Solidário de Loulé*, angepasst an die spezifischen Nöte des Einzugsgebietes, auch für Möbel und Kleidung, es gibt dort ein Bad und eine Wäscherei. Die ehrenamtlichen Mitarbeiter kennen die von ihnen betreuten Menschen und ihre Bedürfnisse gut. Die Menschen „sind auf unsere Hilfe angewiesen“, sagt Jonet, auch wenn „nur zweimal im Jahr etwas über uns in der Zeitung steht, arbeiten wir doch jeden Tag“.

An Weihnachten etwa erinnert sich die Landespresse an die *Banco Alimentar* und berichtet: Im vergangenen Jahr sammelten 11.000 Freiwillige an den Adventswochenenden Nahrungsmittel in fast 600 Geschäften und Einkaufszentren von Nord nach Süd – insgesamt 13.789 Tonnen. Die gesammelten Packungen werden registriert, Transportfirmen befördern die Ware kostenlos zu den Bedürftigen, die schon dienstags nach dem Sammelwochenenden versorgt sind. Wer eine Tüte mit einigen wichtigen Grundnahrungsmitteln erhält, könne „physisch und psychisch Kraft sammeln, um weiter zu machen. Dabei entstehen keine Abhängigkeiten oder Eingriffe in die Privatsphäre der Hilfsbedürftigen“, erklärt Jonet den Gedanken, der die *Bancos Alimentares* bewegt. Eine der größten Sammelaktionen fand Anfang Mai statt.

Die Idee der Lebensmittelbanken kommt aus den USA und erreichte 1984 Europa, die erste portugiesische *Banco Alimentar* entstand 1992. Portugal, so die neue-

sten Zahlen, ist das EU-Land mit der statistisch größten Kluft zwischen Arm und Reich: 20 Prozent der Reichsten verfügen über 49,5 Prozent des Nationaleinkommens. „Wir hatten noch vor zwei Jahren einen Sozialminister, der sagte, er wisse nichts von Armut in seinem Land. Der Staatspräsident macht diesen Unsinn Gott sei Dank nicht mit und hat seine Amtszeit unter das Motto 'soziale Eingliederung' gestellt“, erklärt Isabel Jonet.

Jeder Fünfte lebt in Portugal am Rande oder unterhalb der Armutsgrenze, die nach der Definition der EU bei 60 Prozent des nationalen Durchschnittseinkommens liegt. Bei Menschen über 65 beträgt der Anteil sogar 29 Prozent, doch auch immer mehr junge Menschen sind betroffen. Wie in anderen Ländern wächst auch in Portugal die Armut im Umfeld von Großstädten, die Hilflosigkeit ist da oft größer ist als in durchschnittlich ärmeren ländlichen Regionen. Armut bedeute nicht nur, „kein Geld zu haben“, sagt Jonet. Von Armut bestimmter Alltag „ver-

hindert den Zugang zu Selbstverständlichkeiten der Gesellschaft, die ein würdiges Leben kennzeichnen“.

Tomás engagiert sich bis heute bei der *Banco Alimentar*. Mittlerweile erwachsen, hat er noch ein paar Stunden gefunden, um zusätzlich in der Behindertenhilfe zu helfen. □

Kontakte: www.bancoalimentar.pt;

Europäischer Dachverband: www.eurofoodbank.org.

Banco Solidário und *Banco Alimentar* in Loulé: Rua de Faro 35; Tel.: 289 411 066. Mo.–Fr. 9.30 h – 13 h u. 14 h – 17.30 h. Kantine (*Refeitório Social*) 13.30 h – 14.30 h.

* Redakteurin der deutschen Zeitschrift Entdecken Sie Algarve (ESA). Tel. 00351 282 341 059; Fax: 00351 282 341 022; www.entdecken-sie-algarve.de; henrietta@editurismo.com

Der Artikel ist eine aktualisierte Version des im Dezember 2006 in der ESA erschienenen.

DAS PORTUGIESISCHE „PREKARIAT“

VON LUISE ALBERS

O “PRECARIADO” PORTUGUÊS

Ca. 28 Prozent der werktätigen Bevölkerung Portugals arbeiten auf eigene Rechnung oder in befristeten Beschäftigungsverhältnissen. Anders als im übrigen Europa betrifft das in großer Zahl nicht nur Jugendliche, sondern auch Frauen, die in den Arbeitsmarkt zurückkehren, nachdem sie Kinder bekommen haben, und Erwerbslose, die sich in Beschäftigungsverhältnisse zurückbegeben.

In vielen Fällen bestehen keine sozialen Rechte. Teil des Problems ist die “grüne Quittung” (*recibo verde*), die ein Arbeitsverhältnis sanktioniert, welches Staat und Arbeitgeber aus der Verantwortung entlässt. Neben der registrierten prekären Arbeit existiert ferner eine Parallelwelt nicht registrierter Arbeit.

Studien zufolge sieht das “portugiesische Prekariat” seine Arbeitsstelle nicht als Möglichkeit für Aufstieg oder Gehaltserhöhung und auch nicht als Zugang zu Konsumgütern. Entsprechend fühle es sich durch die klassischen Formen der Arbeitnehmervertretung, Gewerkschaften und Parteien, nicht vertreten. Stattdessen tauchen neue Bewegungen auf, die sich als *pressure groups* organisieren, oftmals mit Hilfe des Internets, um auf die Probleme des Prekariats aufmerksam zu machen.

Man kann sich fragen, warum die Gewerkschaften nicht besser auf die mannigfachen Arbeitsverhältnisse (und die Erwerbslosigkeit) eingehen. Andererseits kann es nicht darum gehen, individuelle Probleme zu lösen, sondern der Kampf bedarf einer kollektiven Perspektive. Folglich besteht eine Notwendigkeit des Dialogs zwischen alten und neuen Bewegungen, um solidarisch die vorherrschende Ideologie der Deregulierung zu überwinden.

Cerca de 28 por cento da população activa em Portugal são trabalhadores por conta própria ou contratados a prazo. Ao contrário da restante Europa, este vínculo domina não só entre jovens mas também abrange mulheres que regressam ao mercado de trabalho após terem filhos e desempregados que voltam à condição de empregados.

Muitos não auferem direitos sociais. Parte do problema é “o recibo verde”, que estabelece uma relação laboral em que, da parte do Estado e do empregador não há responsabilidade. Para além do trabalho precário registado, há ainda um mundo de subemprego não registado.

Segundo estudos, o “precariado” português vê o emprego enquanto ausência de carreira e progressão salarial e não dando acesso a bens de consumo. Assim não se sente apoiado nas formas clássicas de representação social dos trabalhadores, os sindicatos e os partidos. Surgem novos movimentos que se organizam como grupos de pressão, muitas vezes através da internet, para dar visibilidade aos problemas dos precários.

Há quem pergunte porque os sindicatos não se adaptam melhor às múltiplas formas de emprego (e ao desemprego). Por outro lado, não se deve lutar para resolver problemas individuais mas com uma perspectiva colectiva. Isto resulta da necessidade de diálogo entre os movimentos clássicos e novos para ultrapassar em solidariedade a ideologia hegemónica da desregulamentação. □

DAS PORTUGIESISCHE PREKARIAT UND SEINE FOLGEN

VON ANA COUTO, MARIA HILT
UND ÓSCAR SILVA

A PRECARIEDADE NO TRABALHO EM PORTUGAL E OS SEUS RESULTADOS

Die Arbeitssituation vieler Arbeitnehmer in Portugal ist äußerst instabil. Das Prekariat**, also die Gruppe Arbeitnehmer, deren Rechte nur zweifelhaft wahrgenommen werden, deren Ausbildung und Qualifikation vernachlässigt werden und die von ihren Arbeitgebern mit Niedriglöhnen abgespeist werden, nimmt nach einem Bericht des *Público** 28 Prozent der arbeitenden Bevölkerung ein.

Besonders gefährdet in dieser Personengruppe sind die Arbeitnehmer, die auf eigene Rechnung arbeiten, denn viele von ihnen leben in einer Scheinselbstständigkeit, da sie im Grunde wie Angestellte arbeiten. Ein selbstständiger Arbeiter in Portugal stellt seinem Auftraggeber eine Quittung, einen *recibo verde*, aus, welchen dieser wiederum dem Finanzamt als Beleg für seine Ausgaben vorlegt. Ein Angestellter arbeitet immer für die selbe Firma, befolgt die Anweisungen der Geschäftsleitung, hat feste Arbeitszeiten, einen festen Arbeitsplatz und benutzt die Anlagen der Firma, um seine Arbeit auszuführen. Aber tatsächlich arbeiten viele Selbstständige als wären sie angestellt, und die Firmen, für die sie arbeiten, erfüllen weder ihre Pflichten gegenüber diesen Arbeitgebern noch ihre Pflichten gegenüber dem portugiesischen Staat. Nach dem portugiesischen Gesetz müsste die Firma diese Arbeiter genauso in eine Festanstellung übernehmen wie diejenigen Selbstständigen, die mehr als zwei Monate am Stück für diese Firma arbeiten. Die Folge dieser Praxis sind gefälschte Quittungen, *falsos recibos verdes*, die die tatsächliche Arbeitssituation dieser als „selbstständig“ bezeichneten Arbeiter nicht berücksichtigen sondern dem Finanzamt vorgaukeln, dass dieser einen Minimallohn erhalten hat. Das bedeutet wiederum, dass dieser Arbeiter kein Anrecht auf jedwede Sozialleistung wie Urlaubsgeld, Weihnachtsgeld, Arbeitslosengeld oder Krankentagegeld hat. Dies führt zu einem allgemeinen Gefühl der Unzufriedenheit unter den portugiesischen Arbeitern.

Die *recibos verdes*, die die Arbeiter oder das Unternehmen normalerweise an den Fiskus einreichen sollten, um ihre Steuern zu bezahlen, werden oft gefälscht, so dass ein bestimmtes steuerpflichtiges Grundeinkommen nicht erreicht wird. Dadurch entgehen diesen Arbeitnehmern jedoch auch wichtige soziale Absicherungsmaßnahmen, da sie keine oder nur sehr wenige Sozialversicherungsabgaben leisten. Spezialisten schätzen, dass von den 898 000 Arbeitern, die derzeit laut *Instituto Nacional de Estatística* als selbstständig tätig gemeldet sind, mehr als die Hälfte mit den sogenannten *falsos recibos verdes* arbeitet.

A condição de trabalho de muitos trabalhadores em Portugal é altamente instável. Os trabalhadores sujeitos a precariedade no trabalho, ou seja, a quem é colocada em causa os seus direitos como trabalhadores, desincentivada a formação e qualificação e alimentada a política de baixos salários seguida pelo patronato, corresponde a 28 por cento da população activa, segundo um relatório do jornal Público.*

Os trabalhadores por conta própria são os que se encontram em maiores dificuldades no grupo atingido pela precariedade no trabalho pois muitos deles vivem numa realidade camuflada: a do trabalhador independente que trabalha como trabalhador dependente. Um trabalhador independente passa um Recibo Verde a quem prestou o seu serviço que por sua vez, o apresenta perante as finanças como comprovativo de despesa da empresa. Um trabalhador dependente trabalha sempre para a mesma empresa, obedece a ordens de chefia, tem horário e local de trabalho e utiliza os meios da empresa no desempenho da profissão. Porém, a realidade é que muitos trabalhadores independentes trabalham nas condições de um trabalhador dependente e cuja empresa para a qual trabalham não cumpre com as suas obrigações legais perante estes e o Estado Português. Por lei, a empresa deveria passar para os seus quadros laborais não só o trabalhador que se encontre nestas condições mas também aquele que trabalhe em regime independente para uma só empresa há mais de dois meses. O resultado visível desta realidade, é o tal "Falso Recibo Verde" que não reflectindo a realidade da condição de trabalho do indivíduo que se define como "independente", traduz: um salário mínimo insuficiente sem direito a qualquer tipo de subsídio seja ele de férias, de Natal ou de desemprego e a não existência de baixa em caso de doença. O resultado é uma insatisfação profissional generalizada por parte dos trabalhadores portugueses. Especialistas estimam que dos 898 000 trabalhadores (segundo o Instituto Nacional de Estatística) que estão de momento intitulados como „trabalhadores independentes“, mais de metade trabalha com falsos recibos verdes.

Também é preocupante o número de trabalhadores que se encontram em condições de trabalho com contracto a termo e assim numa situação muito frágil. O Instituto Nacional de Estatística contou no ano de 2007, 684 800 trabalhadores com contracto a termo.

Atrás da Polónia e da Espanha, Portugal é o terceiro país da Europa com o maior número de trabalhadores que podem ser incluídos numa situação precária e desprotegida. Ao contrário dos outros países europeus, Portugal recorre aos postos de trabalho com contracto a termo para reinte-

Auch die Anzahl der Arbeitnehmer, die sich in zeitlich befristeten und damit höchst instabilen Arbeitsverhältnissen befinden, gibt Anlass zur Sorge. Das Statistikinstitut zählte im Jahr 2007 684 800 Portugiesen, deren Verträge befristet waren. Portugal ist nach Polen und Spanien innerhalb Europa das Land mit dem dritthöchsten Anteil an Arbeitnehmern, die dem Prekariat zuzuordnen sind. Hier werden, anders als in anderen Ländern der EU, befristete Arbeitsplätze auch oft von Frauen besetzt, die nach einer Schwangerschaft wieder in die Arbeitswelt zurückkehren, oder auch von Langzeitarbeitslosen.

Im *Público* prangert die Soziologin Luísa Oliveira die negativen Folgen des Prekariats an. Solche Arbeitssituationen führten zu einer schleichenden Unterqualifizierung der Arbeitnehmer, die von ihren Arbeitgebern nicht mehr gefördert würden, und verhindere damit die wirtschaftliche Entwicklung Portugals.

Soziologen und Politiker versuchen nun, den Anteil zeitlich befristeter Arbeitsverträge zu verringern. Der Zeitraum, in dem ein Arbeiter mit einem zeitlich befristeten Arbeitsvertrag angestellt werden darf, soll auf drei Jahre begrenzt werden. Danach muss die Firma ihn in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis übernehmen. Um den Anteil der *falsos recibos verdes* zu verringern, sollen Arbeitnehmer, die sich in dieser Arbeitsform befinden, außerdem nicht mehr dem Prekariat, sondern der Gruppe der Illegalen zugeordnet werden – mit allen rechtlichen Konsequenzen für Arbeitnehmer und Arbeitgeber. Gleichzeitig soll den Unternehmen finanziell entgegengekommen werden, die diese selbständigen Arbeiter daraufhin in ein Angestelltenverhältnis überführen möchten. Denn viele, so fürchten Experten, werden die Sozialversicherungskosten scheuen und sich lieber von ihren bisherigen selbständigen Arbeitern trennen. □

grar mulheres depois da gravidez ou para desempregados a longo prazo.

No jornal Público, a socióloga Luísa Oliveira demonstra a sua preocupação perante os resultados negativos da precariedade. Na sua opinião, estas situações de trabalho levam a uma desqualificação lenta dos trabalhadores, pois os seus patrões já não os apoiam, motivando um abrandamento do desenvolvimento económico português.

Sociólogos e políticos tentam implementar medidas que levem à redução da percentagem dos contractos a termo. O prazo-limite para um contracto a termo deve ser limitado até três anos. Depois de este tempo passar, a empresa será obrigada a integrar o trabalhador numa relação de trabalho sem termo. Para diminuir em parte os Falsos Recibos Verdes, os trabalhadores nessa situação de trabalho devem ser vistos não como trabalhadores em situação de precariedade, mas como um trabalhador ilegal – com todas as consequências que tal implica, não só para o trabalhador como para o seu patrão. Paralelamente querem apoiar financeiramente as empresas que aceitem alterar os contractos a termo para contractos sem termo. Porque muitos deles, segundo a preocupação manifestada pelos especialistas, poderão querer evitar as possíveis dívidas à segurança social despedindo os trabalhadores que se encontrem em situação de precariedade. □

** Governo prepara-se para alterar leis de modo a reduzir trabalho precário, Público, 10.4.2008*

*** Definition nach www.wikipedia.de: Prekariat, ein Begriff aus der Soziologie, definiert „ungeschützte Arbeitende und Arbeitslose“ als eine neue soziale Gruppierung. Der Begriff selbst ist ein Neologismus, vom Adjektiv prekär (schwierig, misslich, bedenklich) analog zu Proletariat abgeleitet.*

Portugiesischsprachige Fernseh- und Radio-Programme in Hamburg



1. Fernsehkanal Tide

- **TV Ipanema** (mit der brasilianischen Journalistin Hanni Bergesch)
immer am letzten Donnerstag des Monats um 18:30 Uhr, Wdh. am folgenden Montag um 18:30 Uhr

1. FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

- **Café com Leite e Pimenta** Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr

2. Radio Tide (UKW 96 MHz oder 95,45 auf Kabel)

- **Brasilien Magazin** Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17-19 Uhr
- **Mamaterra** (mit Marcos Romão): Jeden 1. Donnerstag ab 16 Uhr (Internet: www.mamaterra.de)
 - **Brasil 40°** Jeden 4. Samstag des Monats, 18-19 Uhr
- **Radio Triangula** Jeden 2. und 4. Samstag im Monat, 16-17 Uhr

GEFAHRVOLLE FANGFAHRT

ERINNERUNG AN FERNANDO, DEN FISCHER VON REIS MAGOS

VON JÜRGEN SCHAPER

Fernando half bei den Fischern. Er zog die Boote mit an Land, ordnete die Netze, schoss die Leinen auf und hängte alles zum Trocknen in den Wind. Oder er trug ihre karge Beute mit an Land. Seitdem er seine Hand verloren hatte, fuhr er nicht mehr zur See. Als Patron betrieb er eine winzige Kneipe, in der seine Frau Clotilde, mit der er am Ende acht Kinder hatte, Bier oder billigen roten Wein ausschenkte. In dieser Ecke Madeiras ging das Leben ruhig seinen Lauf. Nur wenige Fremde verirren sich in die bescheidene Kneipe. Es sind Fischer, Freunde und Fernandos Brüder, sowie manchmal – wie wir – ein paar mutige Touristen.

Wenn Fernando nichts zu tun hatte, saß er in der Sonne bei einem *galão* oder einer *bica* und klönte mit Freunden. Er war ein freundlicher kleiner Mann mit dem dunkelbraunen Teint der portugiesischen Seeleute. Wir besuchten ihn häufig auf ein Glas, denn Wein, Bier oder Kaffee waren billig. Später, nach Einführung des Euro, wurde der Preis allmählich angepasst, aber alles blieb preiswert.

Mit zunehmenden Sprachkenntnissen gelangen mit Fernando bald einfache Gespräche, und irgendwann hatte ich den Mut ihn zu fragen, wie er seine Hand verloren habe. Ich vermutete, dass sie sich beim Fischen in eine Leine verwickelt hatte. Fischer aller Meere verlieren oft Glieder bei ihrer Arbeit. Irgendwann erzählte er mir seine Geschichte:

Drei Tage hatten sie nun schon wenig gefangen und kaum Geld verdient. Nur wenige *espadas* bissen auf einen der vielen Haken der über 1000 Meter langen Leine, obwohl alle aufmerksam beködert waren. Oft lagen früh morgens nur wenige Exemplare im Boot. So war der Verdienst nach Abzug der Kosten zu gering, um die Familien der Fischer zu ernähren.

Es war wie verhext. Fernando und sein Bruder João waren enttäuscht und wütend über ihre geringen Fänge, und was sie noch mehr ärgerte, war der Spott ihrer Kollegen, obwohl es denen nicht viel besser erging. Abends, nachdem sie das Boot gesäubert und an Land gezogen, das Fanggeschirr in ihrer Bude verstaut hatten und bei einem *tinto* über ihr Pech grübelten, sannen sie auf Abhilfe. Oben in den Bergen sprengten sie gerade die Trasse für die neue Schnellstraße. Unmengen Dynamit wurden dabei verwendet, um das Gestein zu lockern, bevor es mit schweren Lastwagen abtransportiert wurde.

„Dynamit“, murmelte João und blinzelte seinem

Bruder listig zu. Es war streng verboten damit zu fischen, aber es lohnte sich. Eine oder zwei Ladungen genügten. Man musste sie möglichst weit weg werfen, damit das Boot nicht beschädigt wurde. Nach der Explosion konnte man eine Menge Fische einsammeln. Einige ihrer Kollegen hatten es damit zu einem bescheidenen Wohlstand gebracht. Aber es war nicht ungefährlich. Man musste mit dem Zeug umgehen können. Bei Manuel hatte es aus ungeklärter Ursache zu früh gezündet und ihn zerrissen. Seine Witwe Amália hatte für sich und ihre sechs Kinder lange um eine bescheidene Rente kämpfen müssen.

Es war verboten, aber manchmal hatten die Behörden ein Auge zugeknippt. Bei schlechten Fangzeiten hatten sie sogar ein bisschen Verständnis für die Fischer, denn der Staat brauchte den Familien keine Unterstützung zu zahlen, wenn die Männer gut fingen und verkauften. Doch nun waren die Kontrollen wieder verstärkt worden. Umweltschützer hatten revoltiert. Schließlich besteht hier ein Naturschutzgebiet, in denen nicht einmal regulär gefischt werden darf. Außerdem hatten empörte Touristen an den Gouverneur geschrieben und gefordert, er solle das Treiben abstellen. So kontrollierten Polizei und Marine wieder häufiger. Sogar vor den Ilhas Desertas erwischten sie Fischer, die sich nicht rechtzeitig davonmachen konnten. Nachgewiesen wurde selten etwas. Wurde ein Boot eingeschleppt und untersucht, war das Dynamit längst ungezündet über Bord geflogen.

Fernando und João waren erfahrene Fischer, und ihre Familien hatten kein Geld. Das Risiko, erwischt zu werden, schätzten sie gering ein. Die Kontrollen waren lasch und die Küste lang und unübersichtlich. „Kann die Marine eigentlich die Schallwellen der Explosionen peilen?“, fragte João beiläufig. Die Brüder zuckten mit den Schultern. Sie hatten auch schon früher gelegentlich mit Dynamit gefischt und wussten mit dem gefährlichen Zeug umzugehen. Von den Straßenbauarbeitern war es gegen Geld, Schnaps oder frischen Fisch immer zu bekommen. Bestände und Verbrauch wurden nur nachlässig überprüft. Wer wusste schon genau, ob auf einem Streckenabschnitt 100 oder 150 Patronen verbraucht wurden? So konnte man immer etwas abzweigen und an die Fischer verkaufen. Für einen reichlichen Fang genügten ja schon zwei bis drei Ladungen.

João sollte in seiner Stammkneipe, die direkt neben einer Großbaustelle lag und in der viele Bauarbeiter ihren Kaffee oder ein Bier tranken, den Kauf tätigen. Fernando packte ihm zwei Flaschen *aguardente* und einige frische *espadas* in einen Korb und nahm aus Clotildes

Haushaltskasse noch ein paar Scheine. Nun würde ja bald wieder genug Geld da sein. Fernando hatte ein gutes Gewissen, als er das Geld seinem Bruder übergab.

Abends schlich sich João mit dem Korb bergauf nach Jomeira, wo sie seit Tagen an einem Tunnel für die neue Straße sprengten. In seiner Stammkneipe zog er einen leicht angetrunkenen Bauarbeiter auf die Seite und gab ein paar weitere Schnäpse aus. Als er mit seinem Anliegen rausrückte und Fisch, Schnaps und Geld vorzeigte, nahm der Arbeiter ihn mit in die Baubude und gab ihm dafür vier Patronen nebst Zündern und Kabeln. „Wie man damit umgeht, weißt du ja“, knurrte er und verstaute den Gegenwert in einer Ecke der Bude. Das Geld steckte er ein und gab nun seinerseits noch einen doppelten *aguardente* aus.

Am nächsten Tag hatte der Wind aufgebrist und eine kabbelige See aufgeworfen. Bei der Überfahrt würde es ziemlich viel Seegang geben. Auch unter den Desertas, wo man „fischen“ wollte, war die See niemals ruhig. Beide dachten an Fernandos kleines altes Boot und überredeten ihren gemeinsamen Freund Pedro mit dessen größerem Motorkutter zur Teilnahme. Schließlich litt auch der unter den geringen Fangergebnissen der letzten Zeit.

Routiniert machten sie auf der Hinfahrt in der anbrechenden Dunkelheit ihr Fanggeschirr klar. Nachmittags hatte Fernando schon viele Haken beködert, so dass sie notfalls auch „normal“ angeln konnten, wenn irgend etwas den Sprengstoffeinsatz verhindern sollte. Außerdem brauchten sie das Fanggeschirr bei einer etwaigen Kontrolle zum Beweis ihrer Harmlosigkeit. Die Strafe für das Angeln in der Naturschutzzone würde schon nicht so hoch sein, falls sie denn erwischt werden würden. Während der fast dreistündigen Fahrt machten sie das Sprengmittel klar und kontrollierten die starke Laterne, mit deren Licht sie die Fische anlocken und später einsammeln wollten.

Nach drei Stunden Fahrt hatten sie unter Deserta Grande einen geeigneten Platz für ihr Vorhaben gefunden. Pedro stoppte die Maschine des Bootes und schaltete die starke Lampe an, die hell die sie umgebende See beleuchtete. Bei so viel Licht fiel es Fernando leicht, die Sprengladung klar zu machen, indem er den wasserdichten Zünder, dessen Verzögerung man einstellen musste, mit der Batterie verband. Schließlich durfte das Dynamit nicht zu früh oder vielleicht schon im Boot explodieren und auch nicht zu spät, da sie sonst zu tief unter Wasser weniger Fische töten würde. Ruhig und sachlich ging er zu Werk. Schließlich hatte er das schon früher gelegentlich gemacht.

Dann warf Fernando die Ladung über Bord. Dumpf grollte unter Wasser die Detonation, und die See färbte sich weiß. Ein wenig zu spät eingestellt, dachte er, da



Der Dynamit-Fischer, Illustration von Marlies Schaper, 2007

quoll auch schon eine Menge betäubter Fische an die Oberfläche. *Bonitos*, *garoupas* und eine hier heimische Makrelenart waren es, die in Massen nach oben kamen und von Pedro und João im Licht der Laterne mit Netzen abgefischt und ins Boot geworfen wurden. Fast eine halbe Stunde suchten sie, dann hatten sie das meiste an Bord. Wenn auch die zweite Patrone, die Fernando inzwischen klar gemacht hatte, so viel brachte, konnten sie zufrieden nach Hause fahren. Schon überschlugen sie den zu erwartenden Gewinn. Morgen früh auf dem Fischmarkt in Funchal würden alle über die Menge staunen. Hoffentlich war kein schnüffelnder Polizist in der Nähe, dem der reichliche Fang eines einzigen Bootes verdächtig vorkommen musste.

Sie fuhren ein Stück weiter, denn auf ihrem bisherigen Fangplatz gab es nun keine Fische mehr. Es war kalt geworden, und der Seegang hatte wieder etwas zugenommen. Das Boot nahm mehr Spritzwasser über. Die Männer froren und hatten von dem Hantieren im Wasser und mit den Fischen kalte Hände bekommen. Pedro holte eine Flasche *Macieira* aus dem Schapp und alle nahmen einen ordentlichen Schluck. Fernando hantierte wieder mit seinem gefährlichen Fanggeschirr herum. Dann stand er auf und warf die Ladung über Bord. Doch irgendetwas hakte. Später war nicht mehr genau festzustellen, was und woran. Da krachte es auch schon direkt

über der Bordwand, fast noch im Boot. Alle drei flogen geblendet auf den Boden des Bootes. Doch nur leicht betäubt waren Pedro und João schnell wieder auf den Füßen. Sie hatten etwas abseits gestanden und sich beim Wurf wieder unwillkürlich hinter der Bordwand geduckt. So war ihnen nichts passiert.

Fernando blieb einige Minuten ohne Besinnung liegen und bewegte sich dann ächzend. Die beiden anderen krochen zur Laterne und richteten ihren Schein in das Bootsinnere und auf den dort wie leblos liegenden Fernando. Das ganze Deck und die Fische waren voll Blut, das aus Fernandos rechtem Armstumpf, an dem die Hand fehlte, in starken Stößen floss. Blitzschnell ergriff João eine herumliegende Leine und band den Arm zweimal ab. Einmal über der grässlich zerrissenen Wunde und zur Sicherheit noch einmal über dem Ellbogen. Er hatte schon manchen Verletzten gesehen, aber jetzt wurde ihm fast übel. Sollte er dem Verletzten einen Schnaps einflößen, um den Schmerz zu betäuben? Lieber nicht, dachte er, nahm aber selbst einen kräftigen Schluck aus der Flasche.

Pedro hatte längst den Motor gestartet und den Kurs des Bootes mit voller Fahrt in Richtung auf Funchal gerichtet, während João leise mit dem verletzten Fernando sprach. Würde er durchkommen? Und wenn nicht? Was würde aus seinen sechs Kindern werden? Und Clotilde war schon wieder schwanger.

João klarte das Boot auf und spülte mit Seewasser das viele Blut weg. Mechanisch verstaute er das Fanggeschirr und warf auch den dritten Sprengkörper nebst der

Zündanlage über Bord. Im Hafen würde die Polizei an Bord kommen und alles gründlich untersuchen. Bald kamen die Hafenfeuer in Sicht. Sie gingen gleich an die große Pier. Während Pedro das Bord vertäute, rannte João zur nahen Telefonzelle und rief die *ambulância*. Der Wagen kam schnell. Mit routinierten Griffen luden die *socorristas* den Verletzten in ihren Wagen. Sie waren so etwas gewöhnt. Bei den Fischern gab es oft schwere Unfälle. Im Krankenhaus amputierten die Ärzte noch ein weiteres Stück des zerfetzten Unterarms. Doch Fernando genas überraschend schnell und gewann bald seine frühere Fröhlichkeit zurück.

Eine *bica* vor sich, erzählte er uns stark gestikulierend den lange zurück liegenden Unfall. Um die Strafe zu bezahlen – wegen seiner vielen Kinder und schwangeren Frau kam er nicht ins Gefängnis – musste er sein Boot verkaufen. Danach kümmerte er sich um die kleine Kneipe, Clotilde bekam noch ein Kind, das achte. Fernando musste ja nicht mehr nachts zum Fischen auf See. Sie nahm einen Job im Supermarkt an, er bekam irgendwann sogar eine kleine Rente und brauchte nicht mehr aufs Wasser. Trotz seiner Behinderung war er ein lebensbejahender Mann.

Auch João und Pedro mussten hohe Geldstrafen zahlen. Da ihre erfolgreiche Hilfeleistung bei Fernandos Verletzung mildernd berücksichtigt wurde, kamen auch sie knapp am Gefängnis vorbei. Mit Dynamit gefischt haben sie nicht mehr. Nun ist Fernando tot. 73 Jahre alt ist er geworden und wir stehen an seinem Grab. Er wird uns fehlen. □

STÖRTEBEKER UND LISSABON

Sie werden sich fragen:

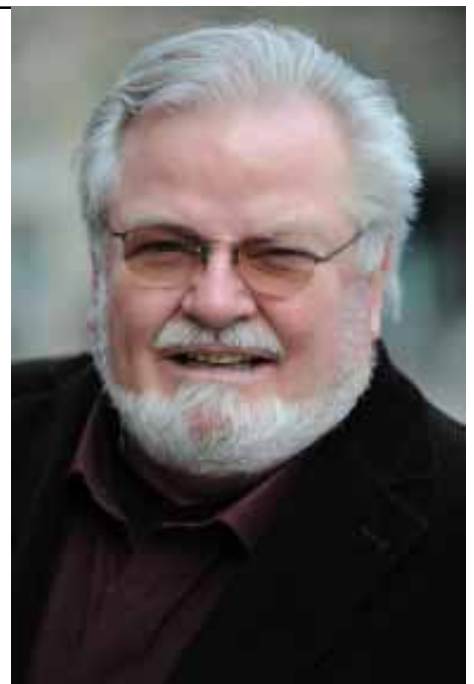
„Was haben die Vitalienbrüder und Störtebeker mit Lissabon zu tun?“

Unser Mitglied **Prof. Jörgen Bracker** hat darauf die Antwort.

Jörgen Bracker, pensionierter Direktor des Museums für Hamburgische Geschichte (heute: hamburgmuseum) ist ein großer Kenner der hanseatischen Geschichte.

In seinem Roman *Die Reliquien von Lissabon* erzählt er von dem Einsatz der Vitalienbrüder bei der Belagerung Lissabons durch die Kastilier.

Am Donnerstag, den 30. Oktober, liest er Auszüge aus seinem Buch vor und erläutert den Hintergrund dieses spannenden Kapitels portugiesisch-hanseatischer Geschichte.



Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinistr. 40. Eintritt: € 5,- Für PHG-Mitglieder frei. Beginn: 19:30 Uhr

WIE HOFFNUNGSLOS IST DIE SITUATION DER ARBEITSLOSEN HOCHSCHULABSOLVENTEN PORTUGALS?

VON NUNO SANTOS*

LICENCIADOS PORTUGUESES NO DESEMPREGO

Während eines der letzten Abendessen der Jungen PHG haben unsere lieben Freundinnen Maria Hilt und Antje Griem die Anwesenden um einen Artikel zur Veröffentlichung in der Zeitung dieser Gesellschaft gebeten. In Anbetracht meiner aktuellen Arbeitsbedingung wurde mir vorgeschlagen, etwas über die Situation der jungen Leute zu schreiben, die wie ich in Portugal Arbeit suchen.

Nach einigen Recherchen, Gesprächen mit Freunden und auch zurückgreifend auf meine persönlichen Erfahrungen habe ich einige Informationen zusammengetragen, die ich nun gerne mitteilen möchte. Ich fange mit der aktuellen Situation der Arbeitslosen in Portugal an und avisiere als nächstes, was mir am meisten vertraut ist: die Arbeitslosigkeit der Hochschulabsolventen.

Gemäß der Daten vom INE (Nationales Statistik-Institut) und von Eurostat, die in der folgenden Graphik verdeutlicht werden, stellt man fest, dass die Arbeitslosigkeit im Moment eines der größten Probleme der portugiesischen Wirtschaft ist. Während der letzten 6 Jahre hat sich die Arbeitslosenrate verdoppelt und im letzten Jahr einen Durchschnitt von 8 % erreicht. Die Zahl entspricht dem höchsten Wert der letzten 20 Jahre, ein Wert, der nach Eintritt in die EU noch nie erreicht worden war. Portugal weist im Moment 450.000 Arbeitslose auf.

Anhand der nebenstehenden Graphik lässt sich ablesen, dass die Rate der Arbeitslosigkeit bei den Frauen um 50 % höher liegt als bei den Männern. Was die regionalen Gebiete betrifft, so finden sich im letzten Quartal des Jahres 2007 die niedrigsten Werte in der Region Azoren (4,9 %) und im Zentrum des Landes (5,7 %), die höchsten Werte in den Regionen Nord (9,1 %), Lissabon (8,4 %) und im Alentejo (7,8 %). In der Europäischen Gemeinschaft der 15 Länder mit dem Euro als Landeswährung mit der höchsten Arbeitslosigkeit belegt Portugal den fünften Rang hinter Frankreich, Spanien, Slovenien und Deutschland (wo die Arbeitslosenrate den niedrigsten Wert seit 1992 verzeichnet!).

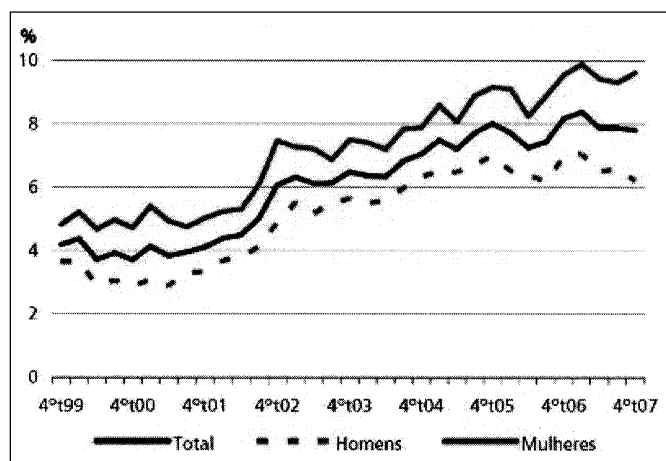
Laut INE betrug die absolute Zahl junger arbeitsloser Hochschulabsolventen im letzten Quartal des vergangenen Jahres 65.500. Dies entspricht ca. 14,6 % der Gesamtzahl der Arbeitslosen oder 7,45 % der beschäftigten Bevölkerung mit Hochschulabschluss oder auch 1,17 % der gesamten beschäftigten Bevölkerung.

Erklärt wird dieser signifikante Anstieg mit verschiedenen Theorien (fast alle geben der aktuellen wie auch

Durante um dos últimos jantares da Ação Junge PHG, as nossas queridas amigas Maria Hilt e Antje Griem solicitaram aos presentes a elaboração de um artigo para publicar na próxima edição da revista desta associação. Dada a minha condição actual (à procura de emprego em Portugal), foi-me proposto escrever algo sobre a situação dos jovens à procura de trabalho em Portugal.

Após alguma pesquisa, conversas com amigos e recorrendo à minha experiência pessoal, reuni alguma informação, a qual irei partilhar com os leitores. Começarei por descrever a actual situação do desemprego em Portugal, focando em seguida o que me é mais familiar, o desemprego de licenciados.

Segundo os dados divulgados pelo INE (Instituto Nacional de Estatística) e do Eurostat, ilustrados no gráfico seguinte, verifica-se que o desemprego é actualmente um dos principais problemas da economia portuguesa. Durante os últimos 6 anos, o valor da taxa de desemprego duplicou, atingindo o ano passado uma média de 8 %. Este número corresponde ao valor mais elevado dos últimos 20 anos, valor nunca alcançado desde a entrada na CEE. Em termos absolutos, existem em Portugal cerca de 450.000 desempregados.



Evolução do desemprego em Portugal nos últimos 8 anos (Jornal de Negócios). –

Entwicklung der Arbeitslosigkeit in Portugal in den letzten 8 Jahren (aus: Jornal de Negócios)

Com base no gráfico, também se pode constatar que a taxa de desemprego nas mulheres é 50 % superior à verificada no sexo masculino. Em termos regionais, no último trimestre de 2007, os valores mais baixos foram registados na Região autónoma dos Açores (4,9 %) e no

den vorherigen Regierungen die Schuld). Die meisten besagen, er sei zurückzuführen auf ein Ungleichgewicht zwischen Angebot und Nachfrage, mit anderen Worten, das Ausbildungsangebot seitens der Hochschulen sei nicht auf die Bedürfnisse des Marktes abgestimmt. Insbesondere gelte dies für Junglehrer, da die Regierung (der größte Arbeitgeber) die Neueinstellung von Lehrpersonal gekürzt hat, ohne vorher die Anzahl von Studienplätzen zu regulieren.

Seit das Renteneintrittsalter erhöht wurde, hat sich die Erneuerung des Mitarbeiterstabs seitens der Arbeitgeber ebenfalls verschoben, was zwangsläufig dazu geführt hat, dass zunehmend junge Menschen keine Arbeit finden, und dies gilt ebenso für Hochschulabsolventen. Aufgrund der wirtschaftlichen und finanziellen Probleme des Landes sowie der Schließungen von Firmen und des Stellenabbaus im öffentlichen Dienst ist natürlich die Nachfrage nach Hochschulabsolventen stark zurückgegangen.

Zu dieser verminderten Nachfrage kommt noch ein ungewöhnlicher Anstieg des Angebots, was jedoch nur punktuell gilt. Im vergangenen Jahr hat sich die Zahl der Hochschulabsolventen verdoppelt oder sogar verdreifacht. Dies resultiert aus der Einführung des Bologna-Prozesses im Hochschulwesen. Bekanntlich hat sich mit dem neuen Modell des Bildungssystems die Dauer des Studiums von 4-5 Jahre auf 3 Jahre verringert. Das bedeutet, dass zu den Hochschulabsolventen nach dem alten System die Absolventen nach dem neuen Bologna-Modell hinzukommen. Der Arbeitsmarkt wird fraglos einige Zeit brauchen, um das dadurch gestörte Gleichgewicht von Angebot und Nachfrage wieder herzustellen.

Erwähnenswert ist auch eine kürzlich veröffentlichte Studie vom GPEARI (Amt für Planung, Strategie, Evaluierung und Internationale Beziehungen). Laut dieser Studie sind in den Agenturen für Arbeit circa 39.637 Hochschulabsolventen gemeldet, d.h. 4,5 % der gesamten Bevölkerung mit Hochschulabschluss. Davon sind 71 % Frauen, 41 % befinden sich in der Region Nord und 75 % haben sich vor weniger als einem Jahr gemeldet. Der Bericht kommt zu dem Schluss, dass der portugiesische Arbeitsmarkt die vor kurzem examinierten Hochschulabsolventen absorbiert hat (dazu möchte ich anmerken, dass das GPEARI zum Ministerium für Wissenschaft und Bildung gehört, mit anderen Worten zur Regierung).

Wenn man die Daten des INE mit den Daten des GPEARI vergleicht, stellt man fest, dass nur 60 % der arbeitslosen Hochschulabsolventen bei einer Agentur für Arbeit gemeldet sind, was ich persönlich verstehen kann, denn als ich – ein Hochschulabsolvent im Bereich Chemische Industrie und Betriebswirtschaft – mich bei einer Agentur für Arbeit melden wollte, wurde mir mitgeteilt, dass es für Hochschulabsolventen im allgemeinen nur Angebote im Bereich Sozialwissenschaften gibt.

Centro (5,7 %), sendo as taxas mais altas observadas nas regiões do Norte (9,1 %), Lisboa (8,4 %) e Alentejo (7,8 %).

Dentro da Europa Comunitária (15 países que utilizam o Euro), Portugal observou a quinta taxa de desemprego mais elevada, sendo superada apenas pela França, Espanha, Eslovénia e Alemanha (onde a taxa de desemprego acaba de registar o valor mais baixo desde 1992).

Relativamente aos jovens licenciados em situação de desemprego, de acordo com o INE, no último trimestre do ano passado, atingiram um valor absoluto de 65.500, correspondendo a cerca de 14,6 % do total de desempregados, ou 7,45 % da população activa com licenciatura ou ainda a 1,17 % da população activa total.

A justificar o aumento significativo deste valor, existem várias teorias (quase todas culpabilizando os Governos actual e anteriores). Segundo a maioria dos autores, este aumento deve-se ao desequilíbrio verificado na lei da oferta e da procura, ou seja, o desajustamento entre a oferta de formação por parte das instituições de ensino superior e as necessidades do mercado. Este fenómeno estará mais especificamente ligado aos jovens professores, uma vez que o Governo (principal empregador) reduziu a contratação de docentes sem previamente regular as vagas nos cursos de formação de professores.

Com o aumento da idade da reforma, verificou-se também um retardamento, na renovação de colaboradores por parte das entidades empregadoras, levando inevitavelmente ao aumento de jovens desempregados, inclusivamente jovens licenciados. Naturalmente com as dificuldades económicas e financeiras que o país atravessa, o encerramento de empresas e os cortes verificados no recrutamento na função pública, a procura de licenciados será também atenuada.

A somar a esta diminuição da procura, verificou-se também um aumento anormal da oferta, tratando-se no entanto de um fenómeno pontual. No último ano observou-se uma duplicação ou mesmo triplicação no valor de jovens a terminar a licenciatura. Isto deve-se à implementação no ensino superior do Processo de Bolonha. Como é sabido, com este novo modelo de ensino, a duração das licenciaturas passaram de 4 ou 5 anos para apenas três anos. Ora, com isto, à remessa de alunos finalistas das licenciaturas do sistema anterior, somam-se os alunos finalistas do novo modelo de Bolonha. Com certeza, que o mercado de trabalho irá levar algum tempo até conseguir reequilibrar a balança de oferta e procura alterada por estes desequilíbrios.

Interessante será referenciar um estudo divulgado recentemente pelo GPEARI (Gabinete de Planeamento, Estratégia, Avaliação e Relações Internacionais). Segundo este estudo, estão inscritos nos centros de desemprego cerca de 39.637 licenciados, ou seja, 4,5 % do total da população activa com licenciatura. Destes, 71 % são mulheres, 41 % estão concentrados na região norte e 75 % inscreveram-se

Angesichts dieser Situation, da das Angebot an Akademikern höher ist als die Nachfrage, finden die vor kurzem examinierten Hochschulabsolventen einen extrem anspruchsvollen und selektiven Arbeitsmarkt vor. Normalerweise startet ein Hochschulabsolvent mit einem Praktikum, bei dem er gewöhnlich den Mindestlohn erhält oder sogar nur einen Essenzuschuss und Fahrgeld, abgesehen von seltenen Einzelfällen, in denen er die ihm zustehenden zwei Mindestlöhne erhält. Die Praktika werden durch den Staat mitfinanziert und sind auf ein Jahr begrenzt. Unter diesen Bedingungen verlängern die meisten Firmen nach Ablauf des Praktikums nicht den Vertrag, sondern stellen neue Praktikanten zu den gleichen Konditionen ein (mit dieser Politik - qualifizierte Leute mit geringem Lohn einzustellen –reduzieren sie ihre Kosten, obschon es offensichtlich ist und der Entwicklung und dem Wachstum der Firma schadet).

Nach Beendigung des Praktikums begibt sich der Hochschulabsolvent auf die abenteuerliche Suche nach einer festen Anstellung zu besseren Konditionen und muss sogleich konstatieren, dass die Firmen frisch examinierte Hochschulabsolventen mit mehrjähriger Berufserfahrung suchen (irreale Anforderungen, wohlgemerkt). Trotzdem investiert er viel Zeit ins Versenden von Bewerbungen, E-mails und das Ausfüllen von Bewerbungsformularen, entweder als Reaktion auf ausgeschriebene Stellen (für die normalerweise schon längst jemand vorgesehen ist) oder als Initiativbewerbungen. Von Hunderten von Bewerbungen werden circa 3 % beantwortet, und auch diese Antworten lassen lange auf sich warten.

Während der junge Hochschulabsolvent darauf wartet, zu Interviews eingeladen zu werden, und um nicht verrückt zu werden, investiert er in Weiterbildung, wendet seine Fähigkeiten unternehmerisch an und gründet seine eigene Firma oder sucht sein Glück im Ausland, wie ich selbst und viele andere Absolventen. Laut Statistiken der Weltbank haben in den Jahren 2005/2006 ca. 20 % der portugiesischen Akademiker nicht in Portugal gearbeitet. Das liegt neben der hohen Arbeitslosigkeit in Portugal an der Ineffizienz der Personalpolitik (für die soziale Konditionen wichtiger sind als Fähigkeiten und berufliche Kompetenzen) sowie an den Arbeitsbedingungen und den Lohnvoraussetzungen (Beispiel: ein Hochschulabsolvent in Chemie bekommt am Anfang seiner Berufslaufbahn in Portugal für 40 Wochenstunden den gleichen Bruttolohn wie in Deutschland derselbe Absolvent für ca. 12 Wochenstunden).

Dennoch möchte ich darauf hinweisen, dass es in Portugal Firmen mit ausgezeichneten Arbeitsbedingungen gibt und dass viele Hochschulabsolventen auch eine Stelle bekommen und eine ausgezeichnete Karriere machen, aber leider gilt dies nicht für die Mehrheit, und die habe ich hier in meinem Text darzustellen versucht.

Mit den besten Grüßen an die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft. ☐

há menos de um ano. Este relatório conclui também que o mercado português tem conseguido absorver os recém licenciados (se me permitem uma observação, perante esta conclusão devo referir que este gabinete pertence ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, ou por outras palavras, ao Governo).

Comparando os dados do INE com os dados do GPEARI, verifica-se que apenas 60 % dos licenciados desempregados estão inscritos, o que pessoalmente compreendo, uma vez que como licenciado em Química Industrial e Gestão, ao deslocar-me a um centro de desemprego para me inscrever, me foi dito que para licenciados, normalmente apenas têm ofertas na área das ciências sociais.

Ora, perante este cenário, em que a oferta de licenciados é superior à procura, os recém licenciados deparam-se com um mercado extremamente exigente e selectivo. Normalmente um licenciado começa por efectuar um estágio profissional em que usualmente recebe o salário mínimo ou apenas subsídio de alimentação e transporte, salvo em raras excepções em que recebem os justos 2 salários mínimos. Estes estágios são co-financiados pelo estado e têm a duração de um ano. Com estas condições, o que a maioria das empresas faz no final do contrato é não renovar o contrato e contratar novos estagiários, com as mesmas condições (com esta política de contratar mão de obra qualificada a baixo custo as empresas conseguem uma redução nos custos, apesar de ser aparente e de limitar a evolução e crescimento da empresa).

Após este ano de estágio, o licenciado mergulha na aventura da procura de um emprego mais estável e com melhores condições, verificando sem demora que as empresas procuram recém licenciados com alguns anos de experiência (exigências irreais deva-se dizer). Mesmo assim, investe-se muito tempo no envio de cartas, e-mails e a preencher formulários, quer seja para responder a anúncios de emprego (os quais normalmente já têm alguém previamente seleccionado para o lugar), quer seja como candidaturas espontâneas. Das centenas de aplicações enviadas, apenas ~3 % têm resposta, que tardam a chegar.

Enquanto as entrevistas não chegam, e para manter a sanidade mental, o que o jovem licenciado faz é continuar a investir na formação, aplicar as suas capacidades de empreendedor e criar o seu próprio emprego, ou tentar a sorte no estrangeiro, o que foi o meu caso e de muitos outros licenciados. De acordo com o Banco Mundial, em 2005/2006, cerca de 20 % dos portugueses com ensino superior não trabalhava em Portugal. Isto deve-se, para além do desemprego verificado em Portugal, à ineficiência dos Recursos Humanos (que valorizam mais as condições sociais do que as aptidões e competências profissionais), às condições de trabalho e também às condições salariais (a título de exemplo, um licenciado em química em início de carreira, em termos brutos, recebe em Portugal com um contrato de 40 horas semanais o mesmo que na Alemanha com um con-

Quellenangabe: INE, Eurostat, Jornal de Negócios, GPEARI, Diário de Notícias, Correio de Manhã

* Nuno Santos (nunost@gmail.com) ist 30 Jahre alt und kommt aus Figueira da Foz. Er hat zweieinhalb Jahre in Hamburg gearbeitet und gelebt. Inzwischen hat es ihn beruflich nach Frankreich gezogen. Trotzdem ist er immer wieder in der Hansestadt zu Besuch und bleibt so auch der Jungen PHG treu.

* Nuno Santos (nunost@gmail.com), jovem de 30 anos que vem da Figueira da Foz, trabalhou em Hamburgo durante dois anos e meio. Entretanto, mudou para França onde trabalha de momento. Não o impede de visitar a cidade hanseática sem cessar ficando assim fiel a PHG Jovem.

ÜBERSETZUNG:

ANTJE GRIEM UND KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

trato de ~12 horas semanais.)

Devo referir no entanto, que em Portugal há empresas com excelentes condições de trabalho e que muitos licenciados conseguem colocação e fazem excelentes carreiras profissionais, mas efectivamente não corresponde à maioria, a qual procurei retratar neste texto.

Cumprimentos para todo o grupo PHG.

Fontes: INE (Instituto Nacional de Estatística)
Eurostat
Jornal de Negócios (www.jornaldenegocios.pt)
GPEARI (www.estatisticas.gpeari.mctes.pt)
Diário de Notícias (<http://dn.sapo.pt>)
Correio da Manhã (www.correiomanha.pt)

PORTUGAL ZWISCHEN ARMUT UND ÜBERFLUSS

VON THOMAS FISCHER*

Lissabon, Ende Mai

Als Lager der portugiesischen Eisenbahn hat die riesige Halle im westlichen Lissabonner Stadtteil Alcântara, nahe dem Hafen am Tejo-Ufer, längst ausgedient. Heute ginge sie auf den ersten Blick als Depot einer Kette von Supermärkten durch. Innen stapeln sich Konservendosen und Gläser mit Thunfisch, Würstchen, Bohnen und Kompott, Flaschen mit Öl sowie Packungen mit Nudeln, Reis, Zucker, Mehl und Keksen wie auch Kartons mit frischen Tomaten und Melonen. Während Gabelstapler mit vollen Paletten zwischen dem Innern der Halle und Lastwagen an einer Laderampe hin und her sausen, verschwinden Kartons in Lieferwagen. Anders als bei bekannten Handelsketten trägt das Personal auffälligerweise aber keine uniformen Kittel. Die meisten hier tätigen Männer und Frauen erhalten nicht einmal einen Lohn. Sie helfen freiwillig im *Banco Alimentar contra a Fome* (BAF), der Lebensmittelbank gegen den Hunger.

OHNE ARBEIT LEICHT ARM

Ehrenamtlich arbeitet auch Isabel Jonet, die vor 14 Jahren ihre Karriere bei einer Versicherung gegen ihren jetzigen Posten als Chefin der „Bank“ tauschte. 1992 gegründet, unterstützt diese Einrichtung über 300 Organisationen, darunter staatliche und kirchliche Institutionen wie auch soziale Einrichtungen von Verbänden und Initiativen, die ihrerseits die Lebensmittel an Bedürftige ausgeben oder in ihren Kantinen verwenden. Laut Jonet ist dies nur eine von 13 solcher Banken in Portugal. Bei den „Einlagen“ handelt es sich um Sachspenden von Supermarktketten, die etwa Ware mit bald ablaufender Haltbarkeitsfrist aussondern, unverkaufte frische Lebensmittel vom Großmarkt, Überschüsse der EU und Gaben von Bürgern. An zwei Wochenenden pro Jahr strömen BAF-Aktivisten in die Supermärkte, wo sie Plastikbeutel an die

ankommenden Kunden austeilen und hinter der Kasse, mehr oder weniger gefüllt, wieder entgegennehmen.

Über eine fehlende „Nachfrage“ können die 13 „Hungerbanken“ nicht klagen. Im Jahr 2007 gaben sie fast 20 000 Tonnen Nahrung an über 1500 Institutionen mit 232 000 „Endabnehmern“ aus. Jonet hebt hervor, dass die Tendenz nach oben weist. Hilfe suchten nicht nur Angehörige der für die Armut traditionell stark anfälligen Gruppen wie Senioren mit niedrigen Alterspensionen, kinderreiche Familien, alleinerziehende Mütter, Einwanderer oder Menschen mit Alkohol- oder Drogenproblemen. Hinzu kamen auch Frauen und Männer, die ihre Arbeitsstellen verloren. „Unglaublich stark“ wuchs in jüngerer Zeit laut Jonet die Zahl der jüngeren Hilfeempfänger mit relativ hohen Qualifikationen, die Nahrungsmittel beziehen. Viele hätten nur mit befristeten Verträgen oder (schein)selbstständig gearbeitet. Ohne Arbeit bekämen viele keine Unterstützung und könnten weder ihren Lebensunterhalt bestreiten noch ihre Kredite bei den Banken abzahlen.

UNGLEICHER ALS DIE USA

Portugal, bis zum Sturz einer 48-jährigen faschistischen Diktatur durch die 1974er „Nelkenrevolution“ oft als „Armenhaus Westeuropas“ bemitleidet, hat seit dem Beitritt zur EU im Jahr 1986 einen rasanten, vorher unvorstellbaren Wandel vollzogen. Längst überholt ist das Klischee von den barfüßigen Kindern, die den Touristen bettelnd ihre Hände entgegenstrecken. In den Städten haben die glitzernden, sieben Tage die Woche bis spät abends geöffneten Ladenzentren mit Boutiquen und Computerläden, Cafés und Kinos als wahre Konsumtempel stets regen Zulauf. Im Straßenbild sind statt klappri-

ger Rostlauben nunmehr moderne Autos. Laut der Europäischen Umweltagentur sind die Portugiesen heute gar diejenigen Bürger der 15 „alten“ EU-Länder, die am wenigsten zu Fuß gehen – im Schnitt 342 Kilometer pro Person und Jahr, gerade 937 Meter pro Tag. Dennoch ist Portugal, dessen traditionelle Landwirtschaft beim Spurt in die Neuzeit weitgehend zugrunde ging, noch das ärmste Land der Euro-Zone.

Der Anteil derer, die faktisch in Armut leben, mag gefallen sein. Offiziell gilt jedoch noch rund ein Fünftel von Portugals 10,6 Millionen Einwohnern als arm. Kürzlich schätzte die Eurostat-Studie *The Social Situation in the European Union 2007* eine Zahl von 2,135 Millionen Armen. Fast 960 000 von ihnen müssten mit weniger als 10 Euro pro Tag leben, so die Studie, die Portugal im EU-Vergleich (ohne Rumänien und Bulgarien) einen unrühmlichen Superlativ zuweist. Nirgendwo sei das Einkommen ungleicher verteilt (in der Rangliste folgen, jeweils gleichauf, Lettland, Litauen und Polen). In Portugal konnte diese Erkenntnis niemand überraschen. Irritierend sind die krassen Gegensätze, die mit den sozialistischen Idealen des demokratischen Neubeginns nach 1974 unvereinbar sind, nicht nur für linke Kritiker. Auch Portugals eher konservativer Staatspräsident Cavaco Silva fragte bereits, inwieweit die Kluft zwischen den Salären der Manager und ihrer Beschäftigten gerechtfertigt sei.

IMPROVISATIONSTALENT AUF DER PROBE

Auf fast 2,9 Milliarden Euro (rund 1,8 Prozent des Bruttoinlandsproduktes) summierten sich 2007 allein die Nettogewinne von Portugals fünf größten Banken. In der Wirtschaft allgemein erreichen die Saläre der Manager leicht ein fast „europäisches“ Niveau. Hingegen beträgt der gesetzliche Mindestlohn nach über 20 Jahren der EU-Zugehörigkeit magere 426 Euro pro Monat. Wer doppelt so viel erhält, darf sich schon zu den Durchschnittsverdienern rechnen (wobei mitunter wohl „unter dem Tisch“ ausgerichtete Extras hinzukommen). Verständlich, dass Familien meist nur bei gleichzeitiger Berufstätigkeit von Mann und Frau sowie oft mit Nebenverdiensten über die Runden kommen. Wer den Job verliert, muss erst recht scharf rechnen. Mit 7,6 Prozent war Portugals Arbeitslo-

senquote im ersten Quartal dieses Jahres 2008 fast doppelt so hoch wie im Jahr 2000 (3,9 Prozent). Gerade für junge Leute ist der Start ins Berufsleben schwer.

Eine gespannte wirtschaftliche Lage stellt das sprichwörtliche portugiesische Improvisationstalent auf eine harte Probe. Zahlreiche Portugiesen versuchen wieder ihr Glück im Ausland. In den sozialen Brennpunkten größerer Städte gewöhnt sich derweil eine wachsende Zahl von Landsleuten daran, mit Sozialleistungen, Gelegenheitsjobs und teilweise gar Drogenhandel am Rande der Gesellschaft zu leben. In einigen Quartieren der Nordmetropole Porto beobachtet der Sozialarbeiter José António Pinto, dass attraktive junge Frauen mit „großen Träumen, aber geringen Chancen“ sich für die Prostitution anwerben lassen. Familien aus unteren Schichten würden oft aber eher „still leiden“. Alte Leute „sparen oft am Essen, um sich die vom Arzt verschriebenen Medikamente leisten zu können“, beobachtet BAF-Leiterin Jonet. Vor diesem Hintergrund hat der generelle Anstieg der Nahrungsmittelpreise die Armut verstärkt ins Blickfeld gerückt.

EUPHORISCH IN DIE SCHULDENFALLE

Der Anstieg der Kreditzinsen tut ein Übriges, um auch mittelständische Haushalte in Bedrängnis zu bringen. Oft trägt nämlich der neue Wohlstand im Land, das über seine Verhältnisse lebt. Mit Krediten bezahlen die Portugiesen nicht mehr nur die eigenen vier Wände, sondern – seit der Liberalisierung des Kreditsektors in den frühen 1990er Jahren – auch Auto, Einbauküche, Plasma-TV und Ferien in Brasilien. Lange bröckelten ja auch die Zinsen, die vor 20 Jahren noch teilweise über 20 Prozent betrugen. Laut Daten von Portugals Zentralbank ist die Verschuldung der privaten Haushalte von 18,5 Prozent der verfügbaren Jahreseinkommen im Jahr 1990 auf 129 Prozent im Jahr 2007 gestiegen. Experten wundern sich darüber, wie selbst überschuldete Haushalte trotz der schwierigen Zeiten aus dem Konsumrausch nicht erwachen. □

**Neue Zürcher Zeitung, 10. Juni 2008. Mit freundlicher Genehmigung von NZZ Online – www.nzz.ch. Wir danken Carla Correia von der Jungen PHG, die uns auf den Artikel aufmerksam gemacht hat.*

MEINE LIEBLINGS-CD · AUFRUF ZUR BETEILIGUNG MIT KURZEM TEXTBEITRAG

Für die Ende des Jahres erscheinende *Portugal-Post 44* ist als zentrales Thema **Música de Portugal** vorgesehen. Dazu wüssten wir gern, welches Ihre Lieblings-CD oder LP ist.

Bitte verraten Sie uns dies in einem kleinen Text. Er sollte enthalten:

- eine Beschreibung der darauf zu hörenden Musik
- Informationen zu dem/den Interpreten oder der Interpretin.
- den Hersteller für alle, die durch Ihre Beschreibung so angeregt sind, dass sie die CD erstehen wollen.

Um der Redaktion die Arbeit zu erleichtern, bitten wir Sie, Ihren Text als Word-Dokument im Anhang eines

Mails direkt an unsere Redaktionsadresse (redaktion@p-hh.de) zu schicken.

Sollten Sie keinen Internetzugang haben, können Sie Ihren Text auch per Post (Susettestr. 4, 22763 Hamburg) oder Fax (46 00 88 41) liefern.

Einsendeschluss: 15. 9. 08 — Wir freuen uns schon auf Ihren Beitrag.

DER ERSCHÜTTERTE MARKT

VON HENRIETTA BILAWER*

Regina Ramos versorgt ihre Familie am liebsten mit frischem Obst und Gemüse vom Markt. Morgens früh, wenn die Ware angeliefert ist, hat Regina die größte Auswahl. Doch seit einiger Zeit kauft sie ein, wenn der Markttag zu Ende geht. Viele Händler geben dann Rabatt auf die Warenreste. Regina Ramos reicht das: „Muss ja“, sagt sie. Alles werde teurer und „das merken wir immer mehr bei den Lebensmitteln.“

Eine Untersuchung der Wohlfahrtsverbände (*União das Misericórdias Portuguesas*) bestätigt dies. Der Warenkorb, anhand dessen die Regierung den Preisindex ermittelt, geht von 2,3 % Inflation aus. Dabei betrug der reale Anstieg des Preisniveaus in Portugal im März bereits 3,1 %. Würde ein Warenkorb zusammengestellt, der nur die elementaren Gebrauchsgüter von Menschen mit geringem Einkommen beinhaltet, werde klar: „Die Inflationsrate für diese Gruppe liegt real bei 5,6 %“, so die Studie. Die Teuerung bei Lebensmitteln schlägt in Haushalten mit geringem Einkommen viel stärker zu Buche als andere Preissteigerungen. Nahrungsmittel haben sich in einem Jahr so stark verteuert wie in den zehn Jahren davor: Brot um 5,5 %, Milchprodukte um 6 %, Fisch um 6,9 %, Geflügel um 9,3 % und Obst um 12,7 %, errechnete der Wirtschaftswissenschaftler Eugénio Rosa.

Weltweit stiegen die Nahrungsmittelpreise seit 2005 um 83 %, der Preis für Weizen sogar um fast 300 %, da die globalen Vorräte auf dem niedrigsten Stand seit 25 Jahren sind. Die wachsende Bevölkerung erhöht die Nachfrage nach Nahrung; allein China wird bis 2010 jährlich um die aktuelle Bevölkerungszahl Portugals wachsen, für Indien ist eine um zwei Drittel höhere Zunahme prognostiziert.

Auch höhere Dünger- und Kraftstoffpreise, EU-Exportsubventionen und das Brüsseler Ziel, bis 2020 den Einsatz von Biokraftstoffen von derzeit 2 % auf 10 % zu erhöhen, dysfunktionale Agrarmärkte und Spekulationen an den Rohstoffbörsen gelten als Gründe für die Krise: EU-Agrarkommissarin Mariann Fischer Boel wies auf drastisch gestiegene Investitionen in Rohwaren-Indizes hin. Allein im Februar wurden 140 auf Rohstoffen basierende Finanzprodukte geschaffen, die „höchste Ziffer aller Zeiten“ und die doppelte Menge der Produkte, die monatlich in den Jahren 2006 und 2007 entstanden.

Wird „in den Nachrichten berichtet, dass sich in Sierra Leone der Preis für einen Sack Reis verdoppelt hat und das Grundnahrungsmittel für 90 % der Bevölkerung nicht mehr bezahlbar ist, sollten Bürger in Industriestaaten sich durchaus angesprochen fühlen“, meint Ökonom

Rosa. Europas Verbraucher spüren bereits deutlich steigende Lebensmittelpreise; 2008 wird eine durchschnittliche Erhöhung von 38 % erwartet. Für Portugals Konsumenten bedeutet das, sie müssen in diesem Jahr im Schnitt 2.211 Euro für Grundnahrungsmittel aufwenden – 620 Euro mehr als 2007, gut 50 Euro pro Monat. Das hat die portugiesische Filiale des internationalen Marktforschungs-Instituts TNS errechnet. Es werde „immer schwerer, mit dem eigenen Einkommen eine gesunde Ernährung zu sichern“, warnt die REAPP, die portugiesische Sektion des Europäischen Anti-Armutsnetzwerkes (www.reapn.org und www.eapn.org).

Dreizehn Euro müssen schon jetzt für viele Familien (berechnet auf drei Generationen) ausreichen, um sich einen Tag lang zu ernähren. Es sei an der Zeit, dass die Regierung Subventionen und Preisstopps bei Grundnahrungsmitteln erwäge, fordert der Präsident der portugiesischen Caritas, Eugénio Fonseca. Der Staat dürfe „seine Regulierungsfunktion für eine ausgeglichene Gesellschaft“ nicht ignorieren. „Die Lebensmittelkrise wird Portugal garantiert beeinträchtigen“, resümiert Fonseca. Das meint auch Isabel Jonet, Initiatorin des *Banco Alimentar contra a Fome* (siehe S.16 dieser Ausgabe). In nur sechzehn Monaten ist die Zahl der Menschen, die sich über diese Organisation mit Nahrung versorgen, um fast 8 % auf 232.000 gestiegen.

„Verschämte Armut“ beobachtet die Caritas im Algarve. Ihr Sprecher Carlos Oliveira weiß von vielen, die über Jahre einen entwickelten Lebensstil genossen, dann aber durch Arbeitslosigkeit, Krankheit oder Eintritt in die Rente finanzielle Einschnitte erlitten. Manche werden durch die Teuerung auf das Existenzminimum zurückgeworfen. Andere „bleiben davon verschont, können sich aber sonst nichts mehr leisten und verzichten auf ein neues Auto, Möbel, Kleidung oder Urlaub“, so Oliveira. Es gehe für diese Menschen oft nur noch darum, dass „die Fassade nicht bröckelt“.

Echte Armut herrsche im Algarve in rund 1.500 Familien, wo es an allem fehle: Geld für Strom und Gas, Medikamente, Essen. Portugal werde durch die steigenden Lebensmittelpreise „in eine Inflationsspirale gerissen“, fürchtet João Loureiro von der Fakultät für Wirtschaft an der Universität Porto und prognostiziert eine „Teuerung über dem, was die Länder Europas gewöhnt sind“. Auch Ökonomen der Deutschen Bank prognostizieren diese Tendenz für die nächsten vier Jahre. Einen Ausweg sieht Loureiro in mehr heimischer Lebensmittelproduktion: „Landwirtschaftliche Flächen, die seit Jahren brach liegen, müssen wieder bebaut werden.“ Auch EU-Kommis-

sarin Fischer Boel schätzt, dass die Wiederbelebung stillgelegter Äcker in der Union bis 2020 jährlich 46 Millionen Tonnen Getreide liefern könnte. Derzeit sind es 241 Millionen Tonnen, was einem Selbstversorgungsgrad von 98 % entspricht.

Die EU-Biokraftstoffpolitik trage, so Mariann Fischer Boel, zur weltweiten Lebensmittelkrise kaum bei. Derzeit werde in der Gemeinschaft für die Erzeugung von Ethanol nur ein Hundertstel der Getreideproduktion verwendet. Selbst wenn die EU zwei Drittel ihrer Rapspflanzen in Biodiesel verwandele, decke die europäische Rapsproduktion nur 2 % des weltweiten Bedarfs. Dies erschüttere den Markt nicht.

* Henrietta Bilawer ist Redakteurin der ESA (nähere Angaben auf S.17 dieser Ausgabe). Der obige Artikel erschien in der ESA 06/08.



ARBEIT UND FAMILIE IN DER PORTUGIESISCHEN GESELLSCHAFT

VON FELIX JARCK

TRABALHO E FAMÍLIA NA SOCIEDADE PORTUGUESA

Das Leben ist ohne Zweifel schwierig, ganz besonders haben junge Familien Schwierigkeiten, Arbeit und häusliche Aufgaben zeitgleich zu bewältigen. Dem Buch *Família e Género em Portugal e na Europa* zufolge, welches sich auf eine internationale Sozialumfrage von 2002/2003 beruft, sind die Portugiesen die am stärksten gestresste Nation Europas. Besonders die Frauen leiden unter diesem Stress und sie sind es auch, die sich in Europa am stärksten darüber beschweren. 84 % der portugiesischen Mütter arbeiten ganztags, in Deutschland sind es lediglich 58,4 %. Zudem sind die häuslichen Aufgaben in Portugal noch ungleicher aufgeteilt. Die portugiesischen Frauen verbringen 25,5 Stunden pro Woche mit Hausarbeit, die Männer lediglich 6 Stunden. In Deutschland verbringen die Frauen 23,5 Stunden und die Männer 7,4 Stunden mit Hausarbeit. In Portugal arbeiten heutzutage in 67 % der Familien mit Kindern beide Partner, in Deutschland sind es 26 %.

Noch schlechter dürfte das Leben für geschiedene Frauen sein. Joaquina Pereira (44) erklärt, "Scheidungen sind lediglich gut für die Männer". Sie erhält Unterhalt in Höhe von 200 Euro von ihrem Exmann und hat zwei Kinder im Alter von 13 und 17 Jahren. Sie ist Arzthelferin und hat zwei Stellen, „an manchen Tagen verlasse ich um 6 Uhr das Haus und komme erst nach Mitternacht wieder.“ Paula Rodrigues (38) berichtet, dass das Problem auch die Kinderbetreuung sei: „Heute muss ich meinen Sohn mit zur Arbeit nehmen. Die Lehrerin hat gefehlt und so musste er mit mir kommen.“

Die Schlussfolgerung der Studie besteht zweifellos darin, dass die Portugiesinnen, insbesondere die mit kleinen Kindern, viele Stunden am Arbeitsplatz und zu Hause arbeiten. Sie fühlen sich durch die mangelnde Bedeutung, welche die Gesellschaft ihnen zumisst, ungerecht behandelt. □

*A vida moderna é indubitavelmente difícil. Em particular, as famílias jovens têm dificuldades em conciliar trabalho e tarefas domésticas. Segundo o livro *Família e Género em Portugal e na Europa*, que se insere no International Social Survey, realizado em 2002/2003, os portugueses são os mais stressados da Europa. Especialmente as mulheres sofrem deste stress e também são as mulheres que mais se queixam na Europa. 84 % das mães portuguesas trabalham a tempo inteiro, na Alemanha são só 58,4%. Em Portugal, também as tarefas domésticas são partilhadas de modo ainda mais desigual: as mulheres portuguesas gastam 25,5 horas por semana em tarefas domésticas, os homens só 6 horas. Na Alemanha, as mulheres gastam 23,5 horas e os homens 7,4 horas por semana em tarefas domésticas. Hoje, em 67 % das famílias portuguesas com filhos, ambos os pais trabalham; na Alemanha, são 26 %.*

Ainda pior deve ser a vida para as mulheres divorciadas. Joaquina Pereira (44) explica que "os divórcios só são bons para os homens". Ela recebe uma pensão de 200 euros do ex-marido e tem dois filhos, de 13 e de 17 anos. É auxiliar de acção médica e tem dois empregos. "Há dias em que saio de casa às 6.00 para regressar depois da meia-noite." Paula Rodrigues (38) conta que cuidar dos filhos constitui também parte dos problemas: "Hoje vou ter de levar o meu filho para o trabalho. A professora faltou e ele acabou por vir comigo".

A conclusão do estudo é sem dúvida que as portuguesas, sobretudo as que têm filhos pequenos, trabalham muitas horas no emprego e em casa e sentem-se injustiçadas pela pouca importância que a sociedade lhes atribui. □

ABENTEUER – ARBEITEN IN PORTUGAL

VON CORNELIA LIND

Ich bin von Beruf Krankenschwester, habe meine Ausbildung in Deutschland gemacht und dort über 30 Jahre in den Bereichen Ambulanz, Intensivstationen und OP gearbeitet. Ich besitze die Fachausbildung für Intensivpflege und Anästhesie. Seit 2003 lebe ich hier in Portugal. Nachdem wir die größten Renovierungen geschafft hatten, beschloss ich wieder etwas arbeiten zu wollen, und das in meinem Beruf. Ich hatte auch Interesse daran, wieder im Krankenhaus zu arbeiten, denn es interessierte mich auch, wie hier gearbeitet wird. So einfach war das aber nicht.

Zuerst musste ich mich beim Berufsverband (*Ordem dos Enfermeiros*) vorstellen, einen Antrag stellen und all meine übersetzten Zeugnisse plus einem Zertifikat, dass meine Ausbildung den EU-Bestimmungen entspricht, einreichen. Das war es erst mal. Wochen und Monate vergingen ohne irgendeine Nachricht. Immer wenn ich anrief, bekam ich keine zufriedenstellenden Informationen, nur dass es bearbeitet wird und ich mich gedulden soll. Irgendwann, als ich langsam ungeduldig wurde, erfuhr ich, dass all meine Zeugnisse an das Gesundheitsministerium nach Berlin geschickt wurden, und dass das Problem in Berlin liegt. Es zog sich weiterhin in die Länge und nach 13 Monaten war es dann soweit, dass ich meine hiesige Anerkennung bekam. Nun bin ich Mitglied im Berufsverband, was hier Pflicht ist, warum auch immer, denn viel Gutes habe ich von denen noch nicht erfahren. Meine Fachausbildung wird hier nicht so ohne weiteres anerkannt, und wenn, dann nur auf Umwegen.

Arbeit habe ich dann recht schnell gefunden, da ich mich schon vorher in den Krankenhäusern unserer Umgebung beworben hatte. So fing ich recht unspektakulär in der *Urgência* (Notaufnahme) vom Krankenhaus in Abrantes an. Einen Arbeitsvertrag bekam ich 2 Monate später zur Unterschrift. Ich wusste nur, das ich nicht nach den alten Verträgen arbeiten werde, sondern eine Individualvertrag bekomme. Die Arbeitszeiten waren 40 Stunden die Woche im Schichtdienst mit einem absolut chaotischen Dienstplan (Früh-, Spät-, Früh-, Nachtdienst und dann 1 Tag frei). Nach hiesigem Arbeitsrecht nicht erlaubt, soweit ich es erfahren habe, wird aber überall praktiziert. Urlaub wird von der Chefin bestimmt, ohne groß nachzufragen, ob einem die Zeit recht ist. Auch der Verdienst mit 6,30 € brutto ist nicht gerade umwerfend. Natürlich gab es die üblichen Zuschläge. Mein monatliches Gehalt lag dann so bei +/- 1.000 €.

Die *Urgência* besteht aus drei Bereichen, in die ich dann mehr schlecht als recht eingewiesen wurde. Viele Fragen standen offen, und wenn ich Fragen stellte, bekam ich die schnippische Antwort: „Wieso, das weißt du

nicht?“ Sie konnten sich wohl nicht vorstellen, dass wir in Deutschland doch anders arbeiten als hier und dass ich trotz meiner Berufserfahrung viele Dinge neu lernen musste. Es wurde auch kein Interesse dafür gezeigt, wie wir in Deutschland arbeiten. Es gab keinen Erfahrungsaustausch. Im Intensivbereich durfte ich nicht mit beatmeten Patienten arbeiten, trotz meiner Fachausbildung und Erfahrung mit solchen Patienten. Nachdem ich mal nachfragte warum, bekam ich die Antwort, ich würde den portugiesischen Kontext nicht kennen. Aber was der nun zu bedeuten hatte, erfuhr ich nach mehrmaligen Anfragen auch nicht.

Was mich auch erschreckte war, dass man nicht im Team arbeitete. Jeder betreute seine Patienten, und wenn er seine Arbeit getan hatte, dann kamen die wenigsten auf die Idee, den anderen zu helfen, die vielleicht mehr zu tun hatten. Man beschäftigte sich mit Computerspielen und anderen Dingen. Kollegialität war nicht an der Tagesordnung. Für alle einfachen Arbeiten wurden die Pflegehelfer gerufen, die wirklich sehr viel gearbeitet haben. Auch da eckte ich immer wieder an, denn wenn ein Patient auf den Topf musste, bin ich nicht erst los und habe den Pflegehelfer gerufen oder gesucht, sondern habe mir selbst den Topf geholt, bevor mir der Patient ins Bett machte. Der Gipfel war dann, als ich behauptete, dass der Pflegehelfer ein Kollege von mir sei wie alle anderen auch. Die Hierarchie ist schon extrem, was ich von meiner Arbeit in Deutschland auch nicht kenne. So gibt es leider viele negative Beispiele, die ich so noch schildern könnte, so dass ich dann nach 4 Monaten total genervt das Handtuch geworfen und gekündigt habe.

Danach habe ich dann erst mal nicht gearbeitet. Der Vorteil war, dass ich auch recht nette Kollegen kennen gelernt habe. Einer von ihnen arbeitet in der *Urgência* auf selbständiger Basis, so ähnlich wie bei der Zeitarbeit, und so kam ich über ihn wieder an Arbeit. Zu allem Überfluss fing ich wieder in der *Urgência* an, aber ich war bereit dazu, da es unter anderen Bedingungen war. Auch verdiente ich mehr, es waren jetzt 10,50 € brutto. Ich arbeitete auch nicht voll, sondern nur, wenn ich gebraucht wurde, und das waren ca. 10-15 Tage im Monat auf selbständiger Basis. In der Zeit verdiente ich fast genauso viel wie vorher. So blieb ich noch ein Jahr, bis die Chefin der *Urgência* mich nicht mehr haben wollte auf Grund meiner weiteren kritischen Fragen.

Als Krankenschwester hier Arbeit zu finden ist nicht ganz einfach, besonders für Ausländerinnen, die all die hiesigen Qualifikationen nicht haben. Natürlich könnte ich mich in all den Krankenhäusern hier bewerben und würde vielleicht auch wieder Arbeit finden, aber es wä-



PHG-Mitglied Cornelia Lind

ren die gleichen Arbeitsbedingungen und vielleicht würde ich in Trás-os-Montes landen, was ich nicht will. Trotzdem habe ich hier wieder Arbeit gefunden, und das bei dem Kollegen, für den ich schon im letzten Jahr in der *Urgência* gearbeitet habe. Er hat ganz in unserer Nähe ein kleines Altersheim aufgebaut, und da habe ich nun erst mal für ein paar Stunden angefangen, mit den Ausichten, auch volle Schichten und mehr Verantwortung zu übernehmen, um ihn zu entlasten und damit auch wieder besser zu verdienen. Altenpflege war nie das, was ich mir vorgestellt habe, aber wer weiß, was mir diese Arbeit noch für Möglichkeiten beschert.

Zum Abschluss noch das Beispiel einer ehemaligen portugiesischen Kollegin, die in Amsterdam aufgewachsen ist und dort ihre Ausbildung gemacht hat. Sie ist wieder nach Amsterdam zurückgekehrt, da sie in Portugal keine weiteren Chancen für sich im Berufsleben gesehen hat, obwohl sie gerne hier geblieben wäre. □

LAND DES ZISCHELNS

VON PETER KOJ

Stefanie ist eine sprachbegabte Schülerin. Und so nimmt sie gerne das Portugiesischangebot des Gymnasiums Hochrad (Hamburg-Othmarschen) an. Doch schon nach ein paar Wochen steigt sie wieder aus, allerdings nicht ohne ihren Schritt in einem Brief zu begründen: Es sei der Klang des Portugiesischen, insbesondere die vielen Zischlaute, die sie zu diesem Schritt bewegt haben.

Dieses angebliche Übermaß an Zischlauten, sog. Sibilanten, wird dem Portugiesischen häufig nachgesagt und führt zu kuriosen Vergleichen, z.B. mit dem Polnischen. Und zu noch kurioseren Erklärungen: In den vielen „sch“ soll sich das Rauschen des Atlantiks widerspiegeln, und für den Schwaben Karl Mörsch ist es ein weiterer Beleg (neben der Stückleswirtschaft, zu Hochdeutsch: Minifundienwirtschaft) für den zivilisatorischen Einfluss der Sueben, die gut 150 Jahre den Norden Portugals besiedelt haben (429-585 n. Chr.).

Doch bei näherer Betrachtung wird im Portugiesischen nicht unbedingt viel mehr gezischt als im Deutschen. Schließlich haben wir ein eigenes Schriftzeichen für diesen Laut, das Sch. Und ähnlich wie im Portugiesischen (Estoril, Espinho) wird auch bei uns aus dem „s“ in Verbindung mit den Konsonanten „p“, und „t“ ein „sch“, es sei denn, man kommt aus der Region Hannover/Braunschweig, wo man gerne über den ssspitzen SSStein ssstol-

ESSA NOSSA DITOSA LÍNGUA XXVIII



NO REINO DAS SIBILANTES

A Stefanie é uma aluna com jeito para as línguas. Por isso aproveitou a oferta de Português no liceu Hochrad, em Hamburgo-Othmarschen. Mas passadas algumas semanas, desistiu, não sem se despedir numa carta onde explicava a sua desistência: foi o som do Português, sobretudo as muitas sibilantes, que a fez abandonar o curso.

Essa abundância de sibilantes é amiúde referida, levando às mais curiosas comparações, p.ex. com a língua polaca, e dando azo a explicações não menos curiosas. Há quem diga que os muitos sons “ch” são o eco do marulhar do Atlântico e para Karl Mörsch da Suábia é mais uma prova, além dos minifúndios no Norte de Portugal, da influência civilizadora dos Suevos, que durante quase dois séculos (409-585) habitaram o Norte de Portugal.

Mas, se pensamos melhor, os portugueses não sibilam muito mais do que os alemães. Tal como em português (p.ex. Estoril, Espinho) o “s” alemão torna-se “ch” em combinação com “p” ou “t”, excepto entre os falantes da região de Hanôver/Brunsvique. Mas em português há ainda outras consoantes que exigem a palatalização do “s”. p.ex. asneira, cosmos, esbelto etc. Pouco comum aos ouvidos dos alemães, com a excepção dos suábios, é o facto de todos os “ss” portugueses no fim de uma sílaba ou de uma palavra – caso que os plurais bastariam para tornar frequente (as novas casas) – se tornarem “ch”.

pert. Schön, im Portugiesischen kommen noch andere Konsonatenkombinationen dazu, die zum „sch“ führen (z.B. *asneira, esfera, cosmos, esbelto* etc.). Dass aber auch ein „s“ am Ende einer Silbe bzw. eines Wortes zu „sch“ wird – und das kommt schon durch das Plural-S häufig genug vor (*as novas casas*) – ist für deutsche Ohren gewöhnungsbedürftig. Es sei denn, diese befinden sich am Kopf eines Schwaben. Und im Portugiesischen wird zudem das auslautende „z“ gezischt (*feliz, capaz, voz*).

Ansonsten ist im Portugiesischen ein „s“ immer ein „s“. Fragt sich nur welches – ein stimmhaftes (gesummes) oder ein stimmloses (scharfes). Doch dafür gibt es klare Regeln: Das „s“ am Anfang eines Wortes ist immer stimmlos (*Sintra, ser, saudade, sopa*), zwischen zwei Vokalen jedoch stimmhaft (*rosa, piso* etc.). Bei der Bewältigung der unterschiedlichen Klangqualität des „s“ gibt es bei den deutschen Portugiesischlernenden ein deutliches Nord-Südgefälle. Wenn Sie unsicher sein sollten, empfiehlt sich ein ganz einfacher Trick: Legen Sie die Fingerspitze sanft auf Ihren Kehlkopf und sprechen Sie *casa* (Haus) so aus, dass sich die Stimmbänder durch leichtes Vibrieren bemerkbar machen (stimmhaftes „s“). Rührt sich gar nichts, dann haben Sie soeben das Wort *caça* (Jagd) mit einem stimmlosen „s“ ausgesprochen. Das „ç“ (*cedilha*) wird vor „a“, „o“ und „u“ nämlich wie ein stimmloses „s“ gesprochen, ebenso wie das „c“ (ohne *cedilha*) vor „e“ (*centro*) und „i“ (*cidade*). (Aufpassen: Vor „a“, „o“ und „u“ wird das „c“ ohne *cedilha* wie ein „k“ gesprochen!)

Die Kehlkopfprobe benötigen Süddeutsche, soweit sie Probleme haben, stimmhafte und stimmlose Sibilanten zu unterscheiden, auch für den „sch“-Laut, denn auch diesen gibt es in beiden Versionen. So wird – um zu den oben zitierten Beispielen zurückzukehren – das „sch“ in Kombination mit einem stimmlosen, „harten“ Konsonanten (p, t, f, q) stimmlos gesprochen (*Estoril, Espinho, esfera, esquema*), in Verbindung mit einem „weichen“ Konsonanten (n, m, b) stimmhaft (*asneira, cosmos, esbelto*). In Verbindung mit einem Vokal findet sich das stimmhafte „sch“ schriftlich wiedergegeben durch den Buchstaben „g“ vor „e“ und „i“ (*gelado, giro*) oder mit „j“ vor „a“, „o“ und „u“ (*jarro, jogo, Junho*), gelegentlich auch vor „e“ und „i“ (*Jesus, jibóia*). Das stimmlose „sch“ wird als „ch“ geschrieben (*chávena, chouriço, chuva, chegar* etc.), seltener als „x“ (*lixo, xadrez*). Zur Probe gleich noch mal die Fingerspitzen an den Kehlkopf: Bei *queijo* (Käse) muss er vibrieren, bei *queixo* (Kinn) jedoch nicht. Wem das alles zu kompliziert ist oder wer ähnlich wie Stefanie von der Zischelei genug hat, muss sich entweder in Nordportugal oder Brasilien niederlassen, wo die s = sch-Regeln nicht gelten, oder auf Spanisch umsteigen, wo es ohne Zischeln und ohne Stimmhaftigkeit zugeht. □

„Aber wir lieben unsere Zischlaute“
Illustration von Marlies Schaper

Mas para além disso, qualquer “s” português se pronuncia “s”. Resta só saber se será “s”, surdo ou sonoro. Para resolver este problema existem regras bem determinadas. O “s” no início de uma palavra é sempre surdo, independentemente da vogal seguinte (*Sintra, ser, saudade, sopa*); entre duas vogais, porém, é sempre sonoro (*rosa, piso*). Na Alemanha nota-se, no entanto, uma grande diferença do Norte para o Sul, quanto ao domínio dos diferentes valores acústicos do “s”. Aos meridionais alemães que não consigam diferenciar esses dois sons, proponho um truque muito simples: toquem, de leve, a laringe com as pontas dos dedos e quando pronunciarem a palavra “casa”, as cordas vocais devem vibrar ligeiramente. Se não foi o caso, acabaram de dizer “caça”. O “ç” antes de um “a”, um “o” ou um “u” pronuncia-se como um “s” surdo (*taça, Açores, açúcar*) enquanto perante um “e” ou “i” basta um simples “c” sem *cedilha* (*centro, cicade*). Note bem: antes do “a”, “o” ou “u” o “c” pronuncia-se como “k”!

Os alemães vindos das regiões do Sul que não conseguem distinguir entre o “s” surdo e “s” sonoro precisam mais uma vez do teste da laringe, quando se trata do som “ch” ou “j”, pois ele também existe nas duas versões. O “j” sonoro é representado por um “g” antes do “e” ou “i” (*gelado, giro*) e por um “j” antes “a”, “o” ou “u” (*jarro, jogo, Junho*), de vez em quando também antes de “e” ou “i” (*Jesus, jibóia*). O “ch” surdo escreve-se “ch”, independentemente da vogal que se siga (*chávena, chouriço, chuva, chegar, rancho*), mais raramente é escrito com “x” (*lixo, xadrez*). E lá vamos mais uma vez à prova da laringe: quando disser “queijo”, as cordas vocais devem vibrar, enquanto ao dizer “queixo”, elas ficam imóveis. Àqueles nossos leitores alemães a quem tudo isto soa muito complicado ou que, tal como a Stefanie, já não aguentam a sibilização lusa, sugerimos duas alternativas: ou que se radiquem no Alto Douro, ou nas regiões do Brasil, onde o “s” nunca é pronunciado como um “ch”, ou que optem pelo espanhol, onde não há nem “s” como “ch” nem sibilantes sonoras. □





FADO MIT SINA NOSSA – IM NOVEMBER BEI UNS!

VON INGMAR REGNER

„Wir möchten Euch mit unserer eigenen Variante des Fados für leidenschaftliche Musik aus Portugal begeistern.“ So begrüßt *Sina Nossa*, eine Gruppe von 7 jungen Musikern aus Nordrhein-Westfalen, die Besucher auf ihrer Internet-Seite (www.sinanossa.de). Ich habe sie Ende Mai bei einem Auftritt in Essen erlebt und bin begeistert. Und ich freue mich schon auf das Konzert, das sie uns am 8. November im Museum für Völkerkunde geben werden.

Sina Nossa („unsere Bestimmung“) bietet einerseits traditionellen Fado, wenn die Sängerin Anabela Ribeiro mit ihrer sinnlichen Stimme die bekannten Lieder wie *Lágrima*, *Confesso* oder *Maria Lisboa* in gekonnter Weise und doch mit eigener Note zum Besten gibt oder wenn Jorge Rodrigues (ansonsten an der Perkussion) von Carlos do Carmo bekannte Lieder (*Loucura*, *Lisboa menina e moça*) vorträgt.

Aber *Sina Nossa* will mehr und kann mehr. Wie schon die ungewöhnliche Besetzung ahnen lässt – neben der Portugiesischen Gitarre und der klassischen Gitarre sind Piano, Kontrabass, Akkordeon und Perkussion zu hören – bleiben sie nicht beim traditionellen Fado stehen. Die Eigenkompositionen von Armindo Ribeiro, dem Kopf der Gruppe am Klavier, sind wunderbar arrangiert, so dass die Instrumente nebeneinander bestehen und doch zu einer Einheit zusammenfinden und den Gesang von Anabela Ribeiro einfühlsam begleiten.

Balladen und besinnliche Stücke wechseln sich mit temperamentvollen und heiteren im Konzert ab, und immer fühlt man die portugiesische Seele. Wenn *Lisboa enfeitada* („Geschmücktes Lissabon“) erklingt, hat man das Gefühl, mitten in Lissabon bei den *Marchas Populares* dabei zu sein.

Ivo Guedes, bei uns in Hamburg schon von Auftritten mit anderen portugiesischen Formationen bekannt, begleitet wunderbar auf der Portugiesischen Gitarre und ist dazu mit der beeindruckenden Eigenkomposition *Naufrágio* („Schiffbruch“) im Programm. Mit André Krengel an der klassischen Gitarre hat die Gruppe eine Spitzenkraft im Ensemble, die auch als Solist eigene Konzertabende bestreitet und natürlich auch im Konzert mit einem famosen Solo auftritt.

Begeisternd auch die temperamentvolle Interpretation des Klassikers *Coimbra* (aus dem Film *Capas Negras*) des Akkordeonspielers Adélio Lopes, die die Zuhörer mitgerissen hat.

Ich habe in Essen ein sehr gelungenes Konzert erlebt und freue mich, dass wir die Gruppe, die bereits in vielen Städten Deutschlands erfolgreich aufgetreten ist, im November nach Hamburg holen können. Sie sollten sich rechtzeitig Karten im Vorverkauf besorgen, da unsere Fado-Konzerte in den letzten Jahren immer ausverkauft waren. □

DIE SCHÖNSTEN FADOTEXTE

Os MAIS BONITOS POEMAS DE FADO

Ausgesucht von
Helge Dankwarth
und übersetzt von Luise Albers



Escolhidos por
Helge Dankwarth
e traduzidos por Luise Albers

Weckt die Gitarren Acordem as Guitarras

Weckt die Fadistas
Denn ich will Fado hören
Im Schatten der Maurensiedlung
In den Nebeln dieser Alfama
Des geliebten Bairro Alto.

*Acordem os fadistas
que eu quero ouvir o fado
p'las sombras da moirama
p'las brumas dessa Alfama
do Bairro Alto amado.*

Weckt die Gitarren
Bis Freundeshände
Mit der Anmut die uns auszeichnet
Wie in einem Gebet
Den Liederreigen eines nach dem anderen abspielen.

*Acordem as guitarras
até que mãos amigas
com a graça que nos preza
desfiem numa reza
os aros de cantigas.*

Fadolieder
Musterproben des Lebens
Schwellen zu einer Vergangenheit
Mit geschlossener Tür.

*Cantigas do fado
retalhos de vida
umbrais dum passado
de porta corrida.*

Unschuldige Seufzer
Ersticken die Stimme
Der gläubigen Seelen
Die für uns beten.

*São ais inocentes
que embargam a voz
das almas dos crentes
que rezam por nós.*

Weckt die Gassen
Wo der Fado wohnt
And dann ist da ein Kussgesang
Im Aufmarsch der Wünsche
Die ins Leben hinausziehen.

*Acordem as vielas
aonde o fado mora
e há um cantar de beijos
em marchas de desejos
que vão pela vida fora.*

Weckt die Tavernen
Bis der Fado
In sanfter Nostalgie
Jene Melodie singt
Die uns so verzaubert.

*Acordem as tabernas
até que o fado canta
em doce nostalgia
aquela melodia
que tanto nos encanta.*

Fadolieder
Musterproben des Lebens
Schwellen zu einer Vergangenheit
Mit geschlossener Tür.

*Cantigas do fado
retalhos de vida
umbrais dum passado
de porta corrida*

Unschuldige Seufzer
Ersticken die Stimme
Der gläubigen Seelen
Die für uns beten.

*São ais inocentes
que embargam a voz
das almas dos crentes
que rezam por nós.*

Unschuldige Seufzer
Ersticken die Stimme
Der gläubigen Seelen
Die für uns beten.

*São ais inocentes
que embargam a voz
das almas dos crentes
que rezam por nós.*

Text und Musik: Frederico Brito Música e letra: Frederico Brito

AUSSTELLUNG CIKLOS VON BRUNO ROSALVES IN DER HANSE-AKADEMIE IN LÜBECK

EXPOSIÇÃO CIKLOS DE BRUNO ROSALVES
NA HANSE-AKADEMIE EM LÜBECK



Bruno Rosalves

Na "Kulturwerksatt" da Associação Hanse-Akademie, na Aegidienstraße 35 em Lübeck, estão patentes desde 17.07.08, algumas obras do escultor Bruno Rosalves. A exposição fica aberta ao público até fins de Setembro.

Ciklos mostra o caminho percorrido por Bruno na última década.

Como artista conhecemos o Bruno há já alguns anos. Em Hamburgo (veja o artigo *Foi o amor que o levou a Hamburgo* na *Portugal-Post* 22), Cuxhaven e outras localidades na Alemanha já teve obras expostas; em Portugal também já não é nenhum desconhecido.

In den Räumen der Kulturwerkstatt der Hanse-Akademie in Lübeck (Aegidienstr. 35) sind verschiedene Werke des Künstlers und Bildhauers Bruno Rosalves zu sehen. Die Ausstellung wurde am 17.07.08 eröffnet und kann noch bis Ende September besucht werden.

Die in *Ciklos* vorgestellten Werke zeigen die Entwicklung seiner Schaffenskunst der letzten 10 Jahre.

Bruno ist uns als Künstler bereits seit einigen Jahren bekannt. In Hamburg (siehe den Artikel *Die Liebe war es, die ihn nach Hamburg führte* in der *Portugal-Post* 22), Cuxhaven und vielen anderen Orten in Deutschland hat er bereits ausgestellt; aber auch in Portugal ist er kein Unbekannter mehr.



DIE PHG FEIERT ... AUF IHRER SARDINHADA

Bereits am 29. Juni fand die traditionelle Sardinhada der PHG in Tötensen statt, wie immer bei gutem Wetter und auf dem Gelände der Freiwilligen Feuerwehr, das sich schon in den vergangenen Jahren als Veranstaltungsort bestens bewährt hat.

Nicht zuletzt wegen des liebevollen und gut organisierten Shuttle-Services, für den Ingmar Regner und Uli Decker verantwortlich zeichneten, kamen wieder zahlreiche PHG-Mitglieder und Gäste auf den Platz, der schon bald nach gegrillten *sardinhas* und *febras* roch.

Viele freiwillige Helfer, allen voran Ulla Lehmann, schnippelten Salate und sorgten für ein diesmal wirklich reichhaltiges, um nicht zu sagen üppiges Kuchenbuffet, das nach den salzigen Köstlichkeiten am späten Vormittag den Nachmittag krönte.



Zu den Fotos:

*oben rechts: Den Grillmeister stellte die Freiwillige Feuerwehr
darunter: PHG-Präsidentin Maralde Meyer-Minnemann
erhält vom Ortsbürgermeister als Gastgeschenk
einen Teller mit dem Wappen der Gemeinde Rosengarten*

*unten: Gute Laune unter den zahlreichen Gästen, darunter auch
unser ehemaliger Präsident Gonçalo Cabral (ganz links)*



DIE PHG FEIERT ... AMÁLIAS GEGURTSTAG



Am 23.7. wäre Amália Rodrigues 88 Jahre alt geworden, Anlass für ein knappes Dutzend PHG-Mitglieder, sich zu einer spontanen Geburtstagsfeier im Amália Rodrigues Weg zu treffen.

Bekanntlich sind die improvisierten Feiern immer die schönsten. Und so ließ man es sich bei herrlichem Sonnenschein und Fado-Musik vom Tonträger gut gehen mit deutschen und portugiesischen Kuchen, italienischem Prosecco und Medronho direkt vom Erzeuger im Monchique-Gebirge.

Wir danken unseren Mitgliedern Marloela Bruhns und Helge Dankwarth für die Initiative und Anna und Wolfgang von der benachbarten Trommelschule *Universum Alltona* für die technische Unterstützung. Vielleicht lässt sich im nächsten Jahr die Sponti-Feier zu einem richtigen Straßenfest ausbauen.



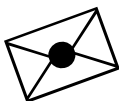
Zu den Fotos:

oben links: Anna, Peter Koj, Helge Dankwarth, Marloela Bruhns, Hanne Regner und Edelrot Dankwarth.

darunter: António Rapaz

unten: António Rapaz in Aktion





Zur Portugal-Post 41 mailte uns Ingmar Regner :

Liebes Redaktionsteam,
vielen Dank auch für diese Ausgabe der P-P. Ich habe fast alle Artikel mit Freude gelesen. Sehr interessant fand ich die Berichte über die Mitglieder, die in Portugal „ein neues Leben“ angefangen haben. Wenn ich unsere Mitgliederliste anschau, gibt es sicher dazu noch mehr zu berichten.

Aber der eigentliche Anlass, warum ich mich melde, sind die Fotos. Nachdem ich vor nicht allzu langer Zeit über die schlechte Qualität der Bilder in der P-P gemeckert habe, möchte ich mich heute positiv äußern. So wie in dieser Ausgabe Nr. 41 finde ich die Fotos sehr in Ordnung. Vielen Dank für Eure Bemühungen um eine bessere Qualität. Viele Grüße, Ingmar Regner.

Antwort der Redaktion. Wir nehmen die Anregung von Ingmar Regner gerne auf. Es gibt noch eine ganze Reihe von PHG-Mitgliedern, die in Portugal „ein neues Leben“ angefangen haben und darüber sicher Interessantes zu berichten haben, Stoff genug für eine Fortsetzungsnummer zu dem Thema Uma nova vida. Also, liebe PHG-Mitglieder in Portu-

gal, die Sie noch nicht zu Wort gekommen sind: Schicken Sie uns Ihren Beitrag, am liebsten als E-Mail-Anhang an PeterKoj@online.de, und wenn es geht, mit einem Foto dabei.

Und zur P-P 42 schrieb uns unser Mitglied Rudolf Malkmus:

Lieber Peter,
im Aufsatz *Das Festival Islâmico in Mértola* ist zu lesen, dass in den Minen von São Domingos Eisenerze abgebaut, auf einer kurzen Eisenbahnstrecke zu einem Verladeort auf der Mértola gegenüberliegenden Seite transportiert und dort auf Flussschiffe verladen werden.

Richtig ist: In den Minen wurden zwischen 1858 und 1965 durch den englischen Betreiber Mason & Barry Schwefelkiese (Pyrite) abgebaut. Die Bahnstrecke führte nicht nach Mértola, sondern nach der 24 km südlich gelegenen Bergarbeitersiedlung Pomarão an der Mündung des Rio Chança in den Guadiana, wo die Erze verschifft wurden.

Beste Grüße und Dank für die inhaltlich und optisch vorbildhafte Heftgestaltung .

Mittwoch, den 17. September 2008, 20 Uhr

Lesung mit Paulo Teixeira
(portugiesisch/deutsch)

aus **Autobiografia Cautelar** (Einstweilige Autobiografie)

Weitere Informationen zum neu erschienenen Buch: www.elfenbein-verlag.de

im Goethe-Institut
Hühnerposten 1, 20097 Hamburg

Veranstalter:

Elfenbein Verlag (Berlin) in Zusammenarbeit mit
dem Goethe-Institut, dem Berliner Künstlerprogramm des DAAD
und der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft e.V.

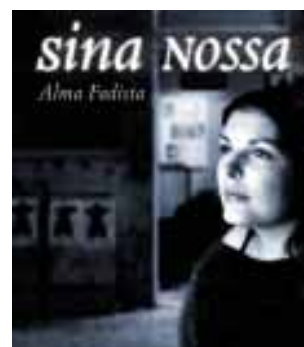
Samstag, den 8. November 2008, 20 Uhr

Fado mit Sina Nossa

im Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64

Veranstalter:

Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft e.V. in Zusammenarbeit mit
dem Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões der Universität Hamburg
und dem Museum für Völkerkunde, Hamburg



SPASS MIT SPRICHWÖRTERN – PASSATEMPO PROVERBIAL

Lösungen auf Seite 6 dieser Ausgabe – Soluções na p. 6 desta edição

Und hier sind wieder 10 portugiesische Sprichwörter.

Suchen Sie die jeweils korrekte zweite Hälfte bei der Buchstabenabteilung.

Aqui vão mais dez provérbios. É necessário encontrar, entre as letras, a segunda parte de cada um.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Amigo do meu amigo ...</i>
(Der) Freund meines Freundes ... | A. ... <i>sem senão.</i>
... ohne Mangel/Haar in der Suppe. |
| 2. <i>Quem tem sorte com as flores ...</i>
Wer Glück mit (den) Blumen hat ... | B. ... <i>não a tem com os amores.</i>
... hat es nicht in der Liebe. |
| 3. <i>Homem prevenido ...</i>
(Ein) vorsichtiger Mensch/Mann ... | C. ... <i>e de homem que não fala.</i>
... und vor (einem) Menschen/Mann,
der nicht spricht. |
| 4. <i>Não há bom ...</i>
Es gibt nichts Gutes ... | D. ... <i>faz como veres fazer.</i>
... mach (es so) wie du (die anderen es)
machen siehst. |
| 5. <i>Quem em novo não trabalha ...</i>
Wer als junger Mensch nicht arbeitet, ... | E. ... <i>meu amigo é.</i>
... ist mein Freund. |
| 6. <i>Na terra onde fores viver, ...</i>
In dem Land, in dem du leben willst, ... | F. ... <i>nasce p'ra todos.</i>
... geht sie für alle auf. |
| 7. <i>Deus nos livre de cão que não ladra ...</i>
Gott behüte uns vor (dem/einem) Hund,
der nicht bellt ... | G. ... <i>busca a sua parelha.</i>
... sucht seinesgleichen. |
| 8. <i>Cada ovelha ...</i>
Jedes Schaf ... | H. ... <i>em velho come palha.</i>
... isst Stroh im Alter. |
| 9. <i>As noras cham ...</i>
Die Schöpfräder/Brunnenräder
quietschen/kreischen, ... | I. ... <i>se não forem untadas.</i>
... wenn sie nicht geschmiert werden. |
| 10. <i>Quando o Sol nasce, ...</i>
Wenn die Sonne aufgeht, ... | J. ... <i>vale por dois.</i>
... ist doppelt wert. |

IMPRESSUM

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Ges. e.V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion:

Luise Albers, Romina Carneiro, Helge Dankwarth, Reiner Drees, Antje Griem, Maria Hilt
Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner, Peter Unkart – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V. i. S. d. P.)
Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:
Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Jörgen Bracker (22); José d'Encarnação (13); Antje Griem (16)
Cornelia Lind (31); Domingos Martins (Titel, 7)
Ingmar Regner (36, 37); Sina Nossa (33); Alfredo Stoffel (35)

Satz und Gestaltung: Ferdinand Blume-Werry

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* —

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 15. September 2008
Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug von Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-
Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG
Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO

RONDAS (jeweils ab 19:00 Uhr)

- August-Ronda im „O Frango“: 14-08-08
Reimarusstr. 17, 20459 Hamburg, T. 317 94 085
- September-Ronda im „Lusitano“: 16-09-08
Rambachstraße 5, 20459 Hamburg, T. 31 58 41
- Oktober-Ronda im „Porto“: 15-10-08
Ditmar-Koel-Straße 15, 20459 Hamburg, T. 319 48 13
- November-Ronda im „Zur alten Flöte“: 06-11-08
Koppel 6, 20099 Hamburg, T. 253 287 37
- Dezember-Ronda im „Café Rosso“: 02-12-08
Wandsbeker Ch. 117, 20089 Hamburg

KONZERTE, THEATER, TANZ

- Tanztheater „Blessed“ u.a. mit Francisco Camacho
Ort: Kampnagel, Jarrestr. 20, Hamburg
Zeit: 19-08-2008 und 20-08-2008 jew. um 21:00 Uhr
- Tanztheater: Grupo Cena 11 (Brasilien)
Ort: Kampnagel, Jarrestr. 20, Hamburg
Zeit: 20. bis 22. Aug. 2008 um 20:30 Uhr

AUSSTELLUNGEN

- Bruno Ronsalves „Ciklo“ (s. Artikel S. 35)
Ort: Hanse-Akademie, Aegidienstr. 35, Lübeck
Zeit: noch bis Ende September 2008
- Elisabeth Axmann / F. Blume-Werry: Radierungen
auf dem 2. Kunst-Markt der Lichtwark-Gesellschaft
Ort: HÖB, Hühnerposten 1, 20097 Hamburg
Zeit: 12-09-08 (14-21 Uhr) und 13-09-08 (11-15 Uhr)

LESUNGEN

- Lesung mit Paulo Teixeira
Ort: Goethe-Institut, Hühnerposten 1, 20097 Hamburg
Zeit: 17-09-2008 um 20:00 Uhr
- Jörgen Bracker liest aus „Die Reliquien von Lissabon“
Ort: Poeler Kogge, Am Alten Hafen, Wismar
Zeit: 18-08-2008 um 19:00 Uhr
- Jörgen Bracker liest aus „Die Reliquien von Lissabon“
Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinistr. 40
Zeit: 18-08-2008 um 19:30 Uhr

FILM UND FERNSEHEN

- „Das schlafwandelnde Land“ (Terra Sonâmbula)
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 13-08-2008 um 22:45 Uhr
- „Es war einmal in Afrika“ (Costa dos murmúrios)
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 14-08-2008 um 23:45 Uhr
- Chic: „Portugals Suppen“
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 15-08-2008 um 13:30 Uhr
- Weltjournal: „Portugal. Der verdrängte Kolonialismus“
Ort/Zeit 3sat, 15-08-2008 um 22:00 Uhr
- Doku: „Reiseskizzen aus ... Kap Verde“
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 19-08-2008 um 17:35 Uhr
- Doku: „Portugals Pracht: Azulejos, Quintas u. Paläste“
Ort/Zeit 3sat, 30-08-2008 um 18:00 Uhr
- Doku: „Wo du herkommst ... Brasilien“
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 31-08-2008 um 09:10 Uhr
- „Auf nach Europa! Maria, Portugal“
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 05-09-2008 um 16:25 Uhr
- „Tanzbiennale Lyon 2008“
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 11-09-2008 um 21:00 Uhr

SONSTIGE VERANSTALTUNGEN

- „3. Kap Verde Tag 2008“
Ort/Zeit Gymn. Farmsen, 06-09-2008 ab 14:30 Uhr

CHRONOLOGISCHER ÜBERBLICK

August 2008

- | | | |
|-----------------|-----------|--|
| 09-08-2008 (Sa) | 18:00 Uhr | Churrasco no Stadtpark
Treff: Bus-H Planetarium |
| 13-08-2008 (Mi) | 22:45 Uhr | Film „Terra Sonâmbula“
TV-Kanal arte |
| 14-08-2008 (Do) | 19:00 Uhr | August-Ronda der PHG
im Restaurant „O Frango“ |
| 14-08-2008 (Do) | 23:45 Uhr | Film: „Es war einmal in Afrika“
TV-Kanal arte |
| 15-08-2008 (Fr) | 13:30 Uhr | Film: „Portugals Suppen“
TV-Kanal arte |
| 15-08-2008 (Fr) | 22:00 Uhr | Film: Portugal, Kolonialismus
TV-Kanal 3sat |
| 18-08-2008 (Mo) | 19:00 Uhr | Lesung von Jörgen Bracker
Poeler Kogge, Wismar |
| 19-08-2008 (Di) | 17:35 Uhr | Film: Reiseskizzen Kap Verde
TV-Kanal arte |
| 19-08-2008 (Di) | 21:00 Uhr | Tanztheater „Blessed“
Kampnagel, Jarrestr. 20, HH |
| 20-08-2008 (Mi) | 21:00 Uhr | Tanztheater „Blessed“
Kampnagel, Jarrestr. 20, HH |
| 20-08-2008 (Mi) | 20:30 Uhr | Tanztheater Grupo Cena 11
Kampnagel, Jarrestr. 20, HH |
| 21-08-2008 (Do) | 20:30 Uhr | Tanztheater Grupo Cena 11
Kampnagel, Jarrestr. 20, HH |
| 22-08-2008 (Fr) | 21:00 Uhr | Tanztheater Grupo Cena 11
Kampnagel, Jarrestr. 20, HH |
| 30-08-2008 (Sa) | 18:00 Uhr | Film: Alzulejos, Quintas ...
TV-Kanal 3sat |
| 31-08-2008 (So) | 09:10 Uhr | Film: Herkunft Brasilien
TV-Kanal arte |

September 2008

- | | | |
|-----------------|-----------|---|
| 05-09-2008 (Fr) | 16.25 Uhr | Film: Auf nach Europa!
TV-Kanal arte |
| 06-09-2008 (Sa) | 14:30 Uhr | 3. Kap Verde Tag
Gymn. Farmsen |
| 11-09-2008 (Do) | 21:00 Uhr | Film: Tanzbiennale Lyon '08
TV-Kanal arte |
| 12-09-2008 (Fr) | 14:00 Uhr | 2. Kunst-Markt d. Lichtwark-G.
HÖB, Hühnerposten 1, Hambg. |
| 13-09-2008 (Sa) | 11:00 Uhr | 2. Kunst-Markt d. Lichtwark-G.
HÖB, Hühnerposten 1, Hambg. |
| 16-09-2008 (Di) | 19:00 Uhr | September-Ronda der PHG
im Restaurant „Lusitano“ |
| 17-09-2008 (Mi) | 20:00 Uhr | Lesung: Paulo Teixeira
Goethe-Inst., Hühnerposten 1 |

Oktober 2008

- | | | |
|-----------------|-----------|---|
| 15-10-2008 (Mi) | 19:00 Uhr | Oktober-Ronda der PHG
im Restaurant „Porto“ |
| 30-10-2008 (Do) | 19:30 Uhr | Lesung mit Jörgen Bracker
Kulturhaus Eppendorf |

November 2008

- | | | |
|-----------------|-----------|--|
| 06-11-2008 (Do) | 19:00 Uhr | November-Ronda der PHG
im Rest. „Zur alten Flöte“ |
| 08-11-2008 (Sa) | 20:00 Uhr | Fado mit Sina Nossa
Museum für Völkerkunde |